

4° AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

AYMARA

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



4^{TO} AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

AYMARA

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



©Ministerio de Educación

©Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF

Elaboradores: Alma Herrera, Andrea Palma, Elsa Flores,
Felino García, Claudio Fuentes (Ministerio de Educación)
Daniel Contreras, Soledad Cortés, Candy Fabio (UNICEF)

Edición: Carolina Silva Gallinato E.I.R.L.

Diseño e ilustraciones: Geraldine Gillmore

Diagramación: Claudia Peigneguy

Registro de Propiedad Intelectual: N° 241.359

Santiago de Chile

Marzo de 2014

Impreso en

Edición de 60 ejemplares

Esta publicación está disponible en www.unicef.cl, www.mineduc.cl, www.peib.cl

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
¿En qué consiste la Guía Pedagógica para Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI)?	4
¿Qué es una guía pedagógica?	4
Estructura de las unidades de la guía pedagógica	6
Unidades diseñadas y otras por diseñar	7
SECTOR DE LENGUA INDÍGENA CUARTO BÁSICO	8
Características del Programa de Estudio de Cuarto Año Básico	8
Variaciones dialectales	10
ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA	12
Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela	12
a) Criterios para la organización de la enseñanza	13
b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases	15
c) Orientaciones para la evaluación de las clases	17
d) Orientaciones generales para promover el uso de la lengua en las actividades de clases	19
PRESENTACIÓN DE LAS UNIDADES	22
a) Unidades del Sector Lengua Indígena Aymara	22
b) Desglose de unidades Lengua Indígena Aymara	23
UNIDADES	31
Primer semestre	31
Unidad 1	31
Unidad 2 (por desarrollar)	65
Unidad 3	73
Unidad 4 (por desarrollar)	99
Segundo semestre	107
Unidad 1 (por desarrollar)	107
Unidad 2 (por desarrollar)	115
Unidad 3 (por desarrollar)	123
Unidad 4	131

PRESENTACIÓN



¿En qué consiste la Guía Pedagógica para Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI)?

A partir de las definiciones del Programa de Estudio del Sector de Lengua Mapuzugun, Aymara y Quechua se ha diseñado esta guía pedagógica en la perspectiva de ser un aporte para el educador/a tradicional y profesor/a mentor/a¹ que conforman la dupla pedagógica, para el proceso de enseñanza de la lengua indígena en las aulas de nuestro país. Tal como se establece en el Programa de Estudio de este nivel (Cuarto Año Básico), el propósito fundamental de este material es el diseño y preparación de un espacio de aprendizaje, donde las niñas y los niños² cuenten con experiencias que les permitan aprender los códigos de la lengua, reconocer y vivenciar costumbres y espacios propios de la cultura de cada uno de los pueblos. Los niños de este nivel han tenido la posibilidad de ir progresando en el aprendizaje de la lengua indígena, por lo tanto, también se trata de consolidar el uso de una serie de conceptos y competencias lingüísticas que les permitirán seguir profundizando este aprendizaje. La consolidación de estos aprendizajes iniciales permitirá avanzar en la complejidad de la lengua de cada uno de los pueblos y culturas originarias; no es necesario el despliegue teórico de cada uno de los conceptos y nociones semánticas, pero sí desarrollar, en cada una de las actividades que se proponen, la riqueza cultural, comunicativa y lingüística que dichos conceptos requieren.

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños. Significa saber cómo orientarlos; cómo hacerlos trabajar de una forma que todos participen activamente en la clase; cuándo ayudar al que se queda atrás; cómo mantener la atención y el interés de los niños en lo que se enseña.

¿Qué es una guía pedagógica?

Tal como afirma Martínez Mediano³, un material de esta naturaleza “*constituye un instrumento fundamental para la organización del trabajo del alumno y su objetivo es recoger todas las orientaciones necesarias que le permitan al estudiante integrar los elementos didácticos para el estudio de la asignatura*”.

1 En adelante, se utilizarán las nominaciones de docente, educador tradicional y/o profesor mentor de manera genérica, que incluyen a ambos géneros (masculino y femenino), para facilitar la lectura del texto.

2 En adelante, cuando aparezcan las nominaciones niños o estudiantes, deben entenderse de manera genérica, es decir, abarcando tanto a niños como niñas.

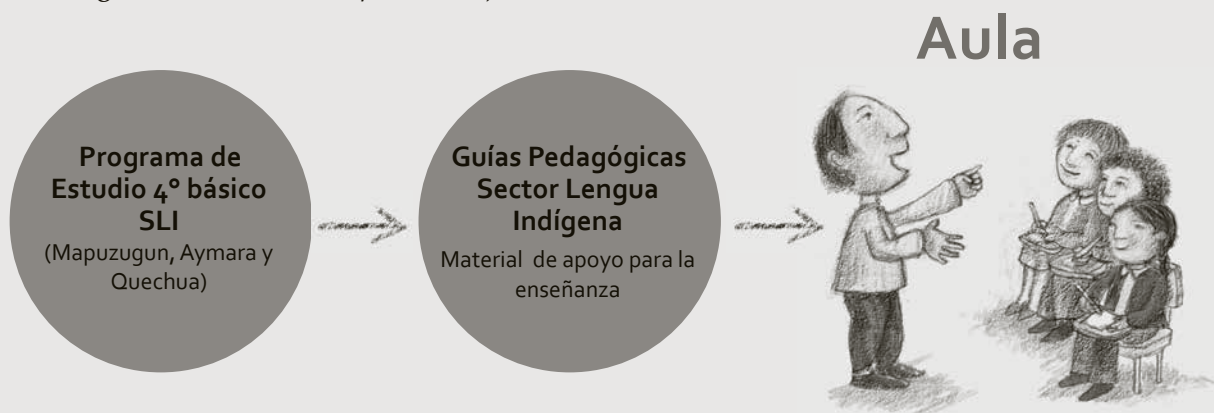
3 Citado en Ruth Marlene Aguilar Feijoo, “Guía didáctica, un material educativo para promover el aprendizaje autónomo. Evaluación y mejoramiento de su calidad en la modalidad abierta y a distancia de la UTPL”. En Revista Iberoamericana de Educación a Distancia, vol. 7, n° 1-2, Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador, 2004.

A partir de los Programas de Estudio para Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI) Mapuzugun, Aymara y Quechua, podrían existir varias maneras de organizar los contenidos y aprendizajes para enseñar la lengua respectiva a niños de distintas aulas del país. En esta guía pedagógica se toman opciones respecto de cómo organizar cada una de las estructuras curriculares que contienen los Programas de Estudio. La forma de organizar los elementos presentes (Objetivos Fundamentales, Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales) constituye un diseño de enseñanza para la implementación de distintas experiencias de aprendizaje, a través de las cuales los niños, bajo la dirección y acompañamiento del educador tradicional y profesor mentor, aprenderán los contenidos previstos en el Programa.

La guía pedagógica es una oportunidad para desplegar los Contenidos Culturales propios de cada pueblo originario y desarrollarlos con los estudiantes, en la perspectiva de que ellos aprendan las habilidades lingüísticas y comunicativas adecuadas a este nivel de la enseñanza. Cada una de las actividades propuestas en la guía articula los Objetivos Fundamentales propios del nivel y el sector de aprendizaje. En este sentido, desarrolla y consolida dominios y habilidades cognitivas que se están trabajando en este sector. Esta articulación se completa con los Contenidos Culturales propios de cada cultura y que pondrán al centro del aprendizaje aspectos como: la circularidad del tiempo, la relación entre personas y elementos existentes en la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares, la integralidad y su complementariedad, entre otros.

Esta guía pedagógica posee una estructura a partir de las distintas unidades y será necesario que la dupla pedagógica estudie, indague y reflexione respecto de los Contenidos Culturales y aprendizajes que están involucrados. Una guía pedagógica es una propuesta didáctica, no es un mandato, es decir, requiere de situar y, con ello, contextualizar las experiencias en cada una de las aulas, localidades y los distintos actores de la comunidad que son posibles de incorporar en las experiencias de aprendizaje que están diseñadas.

A continuación se presenta un diagrama en el que se grafica la relación de esta guía con los Programas de Estudio y el trabajo de los docentes en el aula:



Las Guías Pedagógicas del SLI —para las tres lenguas— están basadas en los contenidos curriculares de los Programas de Estudio del nivel. Es relevante que la dupla pedagógica estudie la guía elaborada de la lengua que le es propia, previo al desarrollo de las clases. La enseñanza es un proceso intencionado para que los estudiantes aprendan; las actividades deben incluir espacios individuales, en pareja y de trabajo colaborativo, donde compartan, discutan y fundamenten sus juicios y opiniones.

Las particularidades de cada comunidad —costumbres, ritos, tradiciones, entre otras— deben ser tomadas en cuenta a la hora de diseñar la enseñanza. A mayor contextualización de los contenidos, más auténtico será el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Esta es una responsabilidad de la dupla pedagógica, por lo tanto, ambos miembros aportarán con su saber y especificidad en esta síntesis.

En el diagrama se grafica con dos rostros la dupla pedagógica, el espacio (momento del diseño y la programación) en el que es fundamental apropiarse y contextualizar las actividades propuestas. La dupla pedagógica debe intencionar las interacciones pedagógicas con los estudiantes. La generación de un clima propicio en el aula u otros espacios de aprendizajes son fundamentales. Los niños construyen conocimientos a través de acciones (mentales y físicas), y, en ese proceso, el carácter de las interacciones —referidas a la relación entre docentes, estudiantes y los contenidos de aprendizaje— es fundamental.

Estructura de las unidades de la guía pedagógica

- a. **Introducción:** orientaciones de orden general e indicaciones respecto de elaboración.
- b. Detalle de los **Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO)** y **Contenidos Culturales** que componen la unidad.
- c. **Cuadro resumen de los ejes de aprendizaje de cada unidad** con sus respectivos componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores. Además de ello se especifican los **Objetivos Fundamentales Transversales (OFT)** de la unidad.
- d. **Desarrollo de las clases**, con el nombre de cada una de ellas en lengua indígena y castellano.
- e. Al interior de cada unidad se desarrollan tres clases con una **estructura que considera los tres momentos de la clase (inicio, desarrollo, cierre)**; se presenta material didáctico específico y/o sugerencias de recursos didácticos para complementar los contenidos de la clase; además de una propuesta de actividades de evaluación que se acompañan de rúbricas (escalas de apreciación) para evaluar y calificar (en algunos casos) el desempeño de los estudiantes respecto de determinados aprendizajes.

Unidades diseñadas y otras por diseñar

La guía tiene unidades diseñadas, cuyas clases contienen todas las orientaciones necesarias para ser implementadas por el educador tradicional y el profesor mentor. Tal como se ha dicho, es fundamental que la dupla estudie el material diseñado, indague los aprendizajes que abarcan las clases, prepare el material que se sugiere y solicite ayuda a los miembros de la comunidad, sujetos relevantes del proceso de aprendizaje de los niños. Es importante recordar que el proceso de enseñanza debe ser intencionado para lograr los aprendizajes que se proponen.

De igual forma, contiene unidades que no están diseñadas y que son una invitación para que la propia dupla pedagógica cree dichos espacios de aprendizaje, en función de las orientaciones que el material provee. Como se señaló en párrafos anteriores, estas son propuestas que es importante que se estudien previamente a su implementación o diseño pedagógico (según sea el caso), para aprovechar todas las oportunidades que brinda el medio.

En la guía pedagógica, la dupla encontrará unidades diseñadas con 3 o 4 clases, una de ellas no estará totalmente elaborada y será responsabilidad de este equipo completar el material previo al desarrollo de la clase. La clase contendrá el esquema general, en relación a las etapas (inicio, desarrollo y cierre) y el esquema de evaluación. La dupla pedagógica deberá completar los Aprendizajes Esperados, según las definiciones del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara, Mapuzugun y Quechua, y, a partir de estos aprendizajes, desarrollar el diseño de la clase, desplegando estrategias de aprendizaje para cada una de las etapas, especialmente para la fase de desarrollo, que es el momento del abordaje de los contenidos nuevos para los estudiantes.

En la misma línea, la dupla encontrará unidades completas a diseñar, es decir, con un máximo de cuatro clases, según consideren en relación a la complejidad de los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales, Aprendizajes Esperados y sus respectivos indicadores. La guía pedagógica contiene un esquema en el que se señalan las unidades a diseñar por la dupla, las que ya están nominadas en la lengua indígena que corresponde; la dupla debe completar la introducción —que se refiere a los objetivos que se considera que deben aprender los estudiantes—; los Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales están incorporados. El diseño de cada una de las clases considera las distintas fases de la misma, incluidas las actividades de evaluación. El educador tradicional deberá proveer todas las traducciones y referencias lingüísticas necesarias para el proceso completo de la clase. Finalmente, la dupla deberá elaborar un instrumento de evaluación que contenga todos los aprendizajes que se han abordado en cada clase. Para el conjunto del proceso podrá ocupar, como modelo y referencia, el material (unidades y clases) diseñado que contiene la Guía de Cuarto Año Básico, pero también aquel que se encuentra en las versiones anteriores de guías pedagógicas elaboradas para Primer, Segundo y Tercer año de Educación Básica.

SECTOR LENGUA INDÍGENA EN 4° BÁSICO (AYMARA)



Características del Programa de Estudio de Cuarto Año Básico

Los Programas de Estudio del SLI Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales.

Los Programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Asimismo, se enfatiza en ellos tanto el aprendizaje de la lengua como el de la cultura; por ejemplo, desde el idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura y viceversa, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas están organizados en semestres. En cada uno de ellos se trabajan los ejes de Oralidad (tradición oral – comunicación oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños logren los Objetivos Fundamentales. Los Aprendizajes Esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos los repertorios lingüísticos y redes de Contenidos Culturales. Asimismo, se plantean Objetivos Fundamentales Transversales en una aproximación a los aspectos relacionados con la formación valórica de los niños.

Se han desarrollado planes de clase que corresponden a descripciones de cómo enfrentar los desempeños de los niños. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los estudiantes. Los planes de clase están organizados en tres momentos (inicio, desarrollo y cierre).

Para apoyar el trabajo pedagógico de los Contenidos Culturales y lingüísticos, en cada contenido de las clases se incorpora una sección denominada “Orientaciones”, destinada al profesor mentor y/o educador tradicional, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas, se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presentes en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas didácticas como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas o repertorios sintácticos.

Es importante señalar que el enfoque comunicativo ha sido utilizado en la elaboración de los Programas de Estudio de Cuarto Año Básico, esto con el propósito de orientar el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua indígena hacia el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes, tanto a nivel de los conocimientos, como de las habilidades y actitudes. Es por ello que el trabajo didáctico que plantea el Programa de Estudio, está centrado en el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas, con el propósito que los estudiantes puedan desempeñarse en diversos contextos en los cuales puedan hablar, escuchar, escribir y leer en lengua indígena. De manera coherente con esto, el Programa propone una serie de actividades pedagógicas que buscan, entre otras cosas, desarrollar en los estudiantes la capacidad de escuchar y comprender relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena; promover una lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena; y desplegar la capacidad para que puedan escribir textos breves, progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Que los Programas de Estudio cuenten con el enfoque comunicativo, implica como desafío a la labor didáctica de la dupla pedagógica, el diseñar actividades de aprendizaje con especial énfasis en que los estudiantes participen activamente en diversas situaciones comunicativas cercanas a su realidad, con la finalidad que tengan la oportunidad de utilizar la lengua indígena de manera funcional y eficaz.

Es así que respecto a la progresión y secuencia de los aprendizajes del Programa de Estudio para Cuarto Año Básico, por una parte, se terminan de consolidar aspectos ya abordados en los Programas de Estudio de los años anteriores, pero también se destacan las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, al reconocimiento de la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales relacionados con

los relatos fundacionales. En cuanto el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura, el Programa promueve la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria, el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas y la escritura de textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana de los niños.

En relación específica al Programa de Estudio de Cuarto Año Básico de Lengua Aymara, este se sustenta en la oralidad, y para ello promueve el desarrollo de competencias y habilidades en base a la enseñanza y aprendizaje de relatos fundacionales sobre el origen de la cultura aymara, como el **Thunupa** o **Wiraqucha**, enfatizando en el fortalecimiento de la identidad cultural y autoestima que estos contenidos ofrecen. También se profundiza en los aprendizajes de nociones en la cosmogonía aymara, como la de los tres mundos (**Araxpacha**, **Akapacha** y **Manqhapacha**); se reconoce la existencia de momentos de diálogo en que el uso de la lengua aymara es fundamental para esta cultura, como el momento del pastoreo, que además es una instancia en que el adulto enseña al niño; se releva la relación del tiempo y espacio que incide en la organización de actividades y con ello las conjugaciones verbales en lengua aymara, lo que está expresado a través del concepto del **Pachakuti** (tiempo cíclico); y se relaciona el principio de **chacha warmi** (dualidad hombre-mujer) y **jikhisiyaña** (complementariedad) con el **Jaqichasiña** (formarse como persona íntegra), entre otros.

En relación a la escritura en lengua aymara, esta se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. El Programa propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza, e introducir a los estudiantes en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

Variaciones dialectales

Todas las lenguas tienen variaciones dialectales, las que se encuentran asociadas a espacios territoriales, geográficos o identidades territoriales. De ahí es que existen variantes en la forma de hablar de una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes o usuarios de la lengua. Así, por ejemplo, la lengua mapuche se reconoce como **mapuzugun**, **che zugun** (**che dugun**), **mapunche zugun**; o al referirse a aspectos climáticos como el frío, en territorio **wenteche** se dice **wütxe** y en el territorio **nagche** se dice **llako**.

Es necesario tener presente que todas las lenguas del mundo y todas las variantes dialectales de cada lengua —llamadas también dialectos—, desde el punto de vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones. En el contexto escolar de Chile, para

implementar el SLI se ha incorporado al educador tradicional que proviene del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela que implementa el SLI, precisamente, para respetar, considerar y resguardar las formas específicas y particulares de la lengua indígena que se habla en ese espacio territorial determinado.

Dada la situación señalada anteriormente, se pretende mejorar la enseñanza de las lenguas indígenas sin que estas sufran mayores transformaciones o interferencias lingüísticas en la práctica de la enseñanza en la escuela, respetando y considerando la riqueza del idioma indígena, y tomando en cuenta la forma particular de cada identidad territorial. De esta manera, con la incorporación del educador tradicional en la enseñanza de la lengua indígena se busca la revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico del idioma en los niños, de acuerdo a sus propias particularidades de hablar la lengua en los espacios en que esta se enseña.

En el contexto escolar, las lenguas indígenas se proyectan tanto en el área de aprendizaje como en instrumentos de comunicación didáctica, pero además son un producto esencial de la actividad social humana. En efecto, la enseñanza-aprendizaje y el desarrollo de las lenguas indígenas suponen la existencia activa de un grupo humano hablante específico, que se manifiesta y proyecta en el lenguaje, formando así su visión de mundo, sus relaciones sociales y su trascendencia espiritual, en una constante interacción con su entorno más inmediato.

ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA



Organización de la enseñanza mapuzugun, aymara y quechua en la escuela

Aprender usando la lengua materna —y, por este intermedio, tener acceso al conocimiento cultural del pueblo indígena, a su cosmovisión, a su historia, a la mantención de sus formas sociales, a la reproducción cultural y a su rica tradición— es un derecho de reconocimiento de la vigencia y vitalidad de la lengua y la cultura, que se satisface a través de la educación escolar y que contribuye a destacar la identidad de los pueblos mapuche, aymara, quechua y rapa nui.

Incorporar al currículum nacional el SLI no solo fortalece la identidad y autoestima de los niños y niñas pertenecientes a las comunidades mapuche, aymara, quechua y rapa nui, sino también es una oportunidad para que todos ellos conozcan y reconozcan sus raíces y su historia; además, permite la relación entre diversos patrones culturales que enriquecerán la visión de mundo y la convivencia como sociedad.

Para la escuela y su comunidad escolar, el acercamiento con las distintas comunidades es un desafío que permitirá incorporar otras visiones, otras maneras de construir el conocimiento, otros actores que generan saberes en la sociedad. Las diferentes formas de construir familia y la manera en que estas familias conciben la participación en la educación de los niños, diversificarán los lazos y la cultura escolar en su conjunto.

Se trata de construir una escuela que, lejos de segregar y estigmatizar, integra, reconoce la diversidad, genera oportunidades de aprendizaje para todos los estudiantes y sus familias, los cuales se fortalecen y encuentran espacios de desarrollo social y cultural.

Actualmente existe un consenso entre las comunidades educativas de nuestro país: que el propósito fundamental de la institución escolar es el aprendizaje de los niños.

Este aprendizaje debe ser concebido como la articulación de un conjunto de experiencias en las que el currículum nacional se contextualiza respecto de las necesidades y expectativas de las comunidades (niñas, niños, familias, comunidades). Esto permite que los contenidos y aprendizajes que propone el currículum nacional se integren con las experiencias cotidianas, con los valores y principios de cada comunidad.

Los responsables de la enseñanza de la lengua y cultura indígena, y que trabajan en conjunto con el profesor mentor, en dupla pedagógica, son los educadores tradicionales. Se trata de personas que en su mayoría no son profesores con estudios formales de pedagogía. No obstante, estos educadores tradicionales poseen un buen conocimiento de la lengua y la cultura indígena que deben aprender los niños en la escuela. En otras palabras, si bien es cierto que ellos no conocen a cabalidad estrategias de cómo enseñar desde el ámbito formal de la escuela, tienen la gran ventaja de saber qué enseñar: los contenidos de la lengua y la cultura indígena.

A continuación, se presentan consideraciones para la enseñanza de la lengua indígena que debe tener presente la dupla pedagógica:

a) Criterios para la organización de la enseñanza

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños.

Significa saber cómo orientarlos, cómo hacerlos trabajar de una forma en que todos participen activamente en la clase, cuándo ayudar al que se queda atrás, cómo mantener la atención y el interés de los niños en lo que se enseña. Para ello se presentan dos tipos de criterios: aquellos generales, que dicen relación con los aspectos más amplios de la enseñanza y que deben estar siempre presentes, como un trasfondo de la actividad pedagógica; y los criterios específicos, que son los que abordan aspectos particulares de la actividad de la enseñanza durante su desarrollo y se refieren, por una parte, al educador tradicional y su relación con los estudiantes y, por otra, al ritmo de aprendizaje de los niños.

Criterios generales

• *Lo que se enseña no es lo mismo que lo que se aprende*

Esto quiere decir que el docente o educador tradicional puede decirle a los niños lo que deben aprender, pero estos pueden comprender algo muy distinto.

Así, por ejemplo, los docentes o educadores tradicionales podrían empeñarse en que los estudiantes aprendan a saludar en mapuzugun, los nombres aymara de sus poblados o el significado de un apellido quechua, pero estos pueden aprender solo algunas palabras. Por ello, la dupla pedagógica debe estar atenta a qué es lo que los niños han aprendido efectivamente.

• *La enseñanza no es solo decirles algo a los estudiantes, dictarles palabras o impartirles órdenes*

Esto significa que la enseñanza, para que rinda frutos, requiere de paciencia, de ayudar a que los niños puedan hacer lo que se les pide. Ayudar a los estudiantes es una actividad muy importante de la persona que les enseña.

- *Aprender no es lo mismo que memorizar*

No basta con que los niños memoricen palabras en mapuzugun, aymara o quechua, sino que lo importante es que sepan usarlas en ocasiones adecuadas y puedan comunicar lo que quieren decir a otras personas.

Criterios específicos

- *La dupla pedagógica y su relación con los estudiantes*

Con el propósito de enseñar la lengua y la cultura indígena, la relación pedagógica entre la dupla y los estudiantes debe darse en un clima de confianza y de apoyo, que haga posible que los contenidos se puedan ir enseñando y aprendiendo con la naturalidad con la que se aprende la cultura y la lengua propia.

El ejercicio de la autoridad, sobre todo enseñando a niños pequeños, tiene un equilibrio. Crear un clima adecuado no significa que el docente o educador tradicional renuncie a su autoridad, sino que siempre debe ponerse en el lugar del niño o niña que aprende y conducir con firmeza, pero a la vez con cariño, las actividades que le encomienda para aprender.

En resumen, este criterio implica que la dupla pedagógica debe aprender su rol de conducir la enseñanza, y los estudiantes deben aprender a comportarse como tales en la tarea de aprender.

- *El ritmo de aprendizaje de los niños durante la enseñanza*

Este criterio está relacionado con dos aspectos a tener en cuenta: primero, que no todos los niños aprenden al mismo ritmo; y, segundo, que la ayuda que proporcionan el educador tradicional y profesor mentor durante la enseñanza debe diferenciarse de acuerdo al grado de dificultad que los niños enfrentan durante el aprendizaje.

La primera cuestión es casi obvia. A algunos niños les cuesta más enfrentar ciertas actividades o comprender algunos contenidos, en tanto otros tienen más facilidades para ello. Lo importante aquí es que la dupla pedagógica debe ayudar a todos los estudiantes a aprender, sin hacer diferencias de ningún tipo. Todos, de acuerdo a sus características, deben tener oportunidades para aprender.

La segunda cuestión es menos comprendida y cuesta más llevarla a la práctica durante la enseñanza. A pesar de que existe un acuerdo unánime de que los seres humanos presentan diferencias entre sí en sus ritmos de aprendizaje, se tiende a enseñarles a todos de la misma forma.

En este sentido, la adecuación de la ayuda en función de las necesidades de cada niño o niña, significa que el educador pueda distinguir entre obstáculos, dificultades y logros.

Los *obstáculos* son aquellos problemas o tareas que a los estudiantes les impiden avanzar por sí solos y que para superarlos requieren mucha ayuda; por ejemplo, cuando el educador le toma al niño o niña la mano para que pueda seguir la forma de una letra. En tanto, las *dificultades* son aquellas tareas o problemas en los que los estudiantes requieren solo una pequeña ayuda para sortearlos y así continuar solos. Y los *logros* son las demostraciones de que los estudiantes han aprendido por sí solos a resolver las tareas encomendadas. Estas distinciones son útiles para adecuar la ayuda que los niños requieren durante su aprendizaje.

Es necesario tener muy en cuenta estos aspectos, pues aun cuando las actividades —especialmente de desarrollo— son las mismas para todos los estudiantes, durante el proceso es el educador quien debe observar y decidir el tipo de ayuda que requieren sus estudiantes en función de los obstáculos o logros que se hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

Finalmente, es importante reiterar que es necesario discutir estos criterios para poder reflexionar sobre lo que va ocurriendo durante el proceso de enseñanza y los miembros de la dupla pedagógica deben apoyarse mutuamente para ir sobrepasando las dificultades que van a encontrar siempre durante el proceso de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas.

b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases

Las clases que se han diseñado en cada unidad tienen una estructura pedagógica en el ciclo del aprendizaje que se espera lograr en los niños.

De esta forma, cada clase tiene una estructura común compuesta por tres momentos, los cuales tienen un propósito en el proceso de aprender. Los momentos de la clase son los siguientes:

Inicio: es el momento de la invitación a aprender, en el que la dupla pedagógica debe crear un ambiente propicio para que niños y niñas se dispongan positivamente al nuevo aprendizaje. Para ello, siempre el educador y profesor deben iniciar la clase con una actividad que permita a los estudiantes vincular el nuevo aprendizaje con su cotidianidad y realidad concreta, haciendo referencia a aspectos de su cultura original, a las actividades propias y regulares de su comunidad o haciendo que los niños recuerden alguna situación o hecho relacionado con el aprendizaje que van a trabajar.

Esta actividad permitirá generar una motivación auténtica para aprender, ya que los estudiantes podrán apreciar con claridad que lo que van a aprender tiene relación con sus vidas, con la realidad de todos los días, con sus familias y su cultura. Además de las actividades que el educador tradicional y profesor mentor realicen en este momento, es importante que generen las condiciones espaciales para este inicio, por ejemplo, pidiéndoles a los niños que se sienten en semicírculo o círculo en el suelo, tal como lo hacen cuando se reúnen en su familia a escuchar las enseñanzas de los mayores.

Creado este ambiente, la dupla pedagógica podrá plantear algunas preguntas para que niños y niñas puedan responder desde su experiencia e iniciar la motivación. Este momento termina siempre con la explicación del educador tradicional acerca de lo que van aprender en la clase, haciéndolo de tal forma que esta explicación sea una invitación a aprender.

Desarrollo: este es el momento central de la clase puesto que en esta instancia se debiera producir el aprendizaje, a través de la realización de las actividades fundamentales para generar el nuevo aprendizaje. El educador tradicional y profesor mentor han realizado una invitación a niños y niñas a aprender algo nuevo, pero vinculado a su experiencia y realidad; es aquí donde esa invitación se concreta. Lo importante de este momento es que la dupla pedagógica realice todas las actividades planificadas, siempre manteniendo el vínculo del nuevo aprendizaje con la experiencia de niños y niñas. Las actividades deben ser muy participativas, permitiendo que los estudiantes experimenten los nuevos aprendizajes, a través de la interacción entre ellos y con el educador tradicional y profesor mentor. Las actividades, además de ser participativas, deben ser pertinentes con la cultura de los pueblos originarios, por lo tanto, se recomienda que hagan alusión a eventos de la comunidad, tales como fiestas, canciones, música, refranes, relatos, trabalenguas, adivinanzas, labores cotidianas de la familia, la naturaleza circundante, es decir, todos aquellos elementos que servirán para que niños y niñas vayan teniendo un acercamiento certero con la lengua original.

Estas actividades están orientadas a que los niños hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupo, escriban con la ayuda del educador o profesor. En general, se trata de actividades en las que se les pide a los niños que demuestren ciertos dominios, destrezas o saberes. Por ejemplo, que puedan jugar roles para que se den cuenta que aprendieron los diálogos respectivos, que puedan completar frases para que se puedan dar cuenta que usan apropiadamente determinadas palabras, etc.

La ayuda de la dupla pedagógica es fundamental para el aprendizaje, especialmente para los estudiantes que la requieran. Ayudar no significa que educador o profesor deban hacerles las cosas a los niños, sino asistirles cuando trabajan con algunos de los contenidos que se enseñan en la clase.

Otro elemento muy importante para el momento de desarrollo de la clase es expandir el espacio educativo, tanto en lo físico —es decir, salir de la escuela con el propósito de acercarse a la naturaleza— como mediante el uso de las fuentes del conocimiento ancestral, que están en la comunidad. Conversaciones con los abuelos para recoger relatos y enseñanzas, y la invitación a la comunidad para que conozca el trabajo que han realizado los niños, permiten que el espacio educativo se amplíe y enriquezca, logrando, de este modo, mejores aprendizajes.

Cierre: no se refiere solo a la finalización de la clase sino al momento en el que la dupla pedagógica evalúa, junto a los estudiantes, la experiencia vivida. Por ejemplo, niños y niñas deben expresar lo que les ha gustado, lo que han aprendido y/o de qué manera ese aprendizaje se vincula con sus vidas, sus familias, su cultura. Se trata de un momento reflexivo, en el que los estudiantes, con la ayuda de la dupla pedagógica, expresan no solo lo que han aprendido, sino cómo lo han aprendido, qué les ha resultado más fácil, qué ha sido lo más difícil, de tal forma que, al verbalizar este proceso con la ayuda del educador tradicional y profesor mentor, se genere un proceso de metacognición que hace que el aprendizaje esperado se logre.

El cierre debe terminar cuando el educador tradicional realiza una invitación a niños y niñas para que compartan este nuevo aprendizaje con sus familias, de manera que lo que han aprendido se convierta en tema de conversación con su núcleo familiar, lo que facilitará el acercamiento de la comunidad con la escuela y reforzará los aprendizajes que están logrando los estudiantes. Finalmente, el cierre debe incluir una invitación del docente o educador tradicional a los estudiantes a vivir en la próxima clase una nueva experiencia de aprendizaje de la lengua del pueblo originario respectivo, enunciándoles los temas y contenidos generales que trabajarán; de este modo, se generará una expectativa positiva hacia la próxima clase.

c) Orientaciones para la evaluación de las clases

Cada una de las clases que constituyen una unidad dispone de una “rúbrica” o “Pauta de Aprendizajes Esperados para esta clase y niveles de logro”. Esta sirve de orientación para que el educador tradicional y profesor mentor puedan, a través de la observación, apreciar si los niños han logrado el aprendizaje propuesto y en qué nivel.

La pauta sugerida incorpora una descripción, a partir de los indicadores de la unidad, de los aprendizajes que se espera que los estudiantes alcancen. Esta descripción permite desarrollar una evaluación auténtica, es decir, no es necesario generar escenarios ficticios (prueba, cuestionarios, entre otros), sino que, a través de las mismas actividades propuestas en la clase, la dupla pedagógica puede ir constatando los niveles de logros de los niños, ya sea en las actividades de inicio, desarrollo o cierre de cada clase.

En la rúbrica se han establecido tres niveles de logro: “No Logrado”, cuando el estudiante no manifiesta el aprendizaje que establece el indicador; “Medianamente Logrado”, cuando el niño o niña manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel mínimo, pero aceptable; y “Logrado”, es decir, cuando el estudiante manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel máximo esperado.

En general, el sistema escolar usa los espacios “ficticios” de evaluación, es decir, una vez finalizada la clase o la unidad se adopta un escenario especial para evaluar. Como el sentido es saber qué están aprendiendo los niños, para la evaluación de los aprendizajes se utilizarán las actividades propias de cada clase.

La evaluación se realizará mediante la observación de alguna actividad (principalmente del desarrollo o cierre) en la que la dupla pedagógica pueda contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el nivel de logro de los aprendizajes que se detallan en la rúbrica o pauta de evaluación. Esto significa que la evaluación de los aprendizajes se implementará a través de tareas “auténticas”, que son las actividades que los niños desarrollan en cada uno de los momentos de la clase. Dichas actividades solicitan a los estudiantes “aplicar” los aprendizajes que se están trabajando, los cuales deben ser “observados” y comparados a partir de las rúbricas o pautas de evaluación.

La evaluación, si bien operativamente se puede realizar al final de la clase, debe recoger la observación del educador y profesor mentor durante todo el desarrollo de la misma. No hay un momento o una actividad específica de evaluación, sino que la dupla pedagógica debe siempre estar evaluando el nivel de logro del aprendizaje que van manifestando los niños, para de esta forma ir reforzando a aquellos que manifiestan menos logros y así llegar al final de la unidad con todos los estudiantes aprendiendo lo óptimo.

Este sistema de evaluación es claramente formativo, ya que pretende ayudar a la dupla pedagógica a identificar el nivel en que los niños van avanzando en el aprendizaje e introducir remediales adecuados en el momento preciso para que estos logren el aprendizaje esperado. Por lo tanto, esta evaluación no se traduce en notas o conceptos calificativos, sino solo en establecer el nivel de logro durante el desarrollo de la clase. Sí es importante que durante la clase la dupla pedagógica disponga de actividades en las que los niños puedan manifestar el aprendizaje que se está evaluando, para que efectivamente se exprese el nivel de logro que han alcanzado.

Sumado a lo anterior, en las guías de Cuarto Año Básico se propone incorporar una evaluación de carácter sumativo al final de cada unidad. Esta evaluación contemplará el desarrollo de ítems para cada uno de los ejes que aborda el currículum del SLI, es decir, los de Oralidad (tradición oral y comunicación oral) y Comunicación Escrita. El o los instrumento/s contendrán tareas de evaluación en relación con los Aprendizajes Esperados que los estudiantes abordaron durante el trabajo pedagógico de la guía. Por ejemplo, respecto de tradición oral, los estudiantes encontrarán preguntas referidas al origen de los tres mundos o espacios cosmogónicos. En cuanto a comunicación oral, las preguntas estarán enfocadas para que los estudiantes puedan reconocer, por ejemplo, el significado de palabras reduplicadas, como **qala qala**, que están referidas a espacios

geográficos específicos. Por último, en relación a los ítems de comunicación escrita: desde el punto de vista de aprendizajes y habilidades, los estudiantes de Cuarto Año Básico deben, entre otras cosas, poder producir en lengua aymara, diferentes textos breves de la cultura, que contengan palabras aglutinadas, además de saber utilizar diferentes tipos de sufijos en la escritura de estas, por lo que las preguntas deberán estar referidas al logro de estos aprendizajes.

Este tipo de evaluación sustenta como principio esencial el que los estudiantes que han desarrollado un proceso dinámico de aprendizaje, en el que las actividades de la enseñanza han sido desafiantes respecto de los aprendizajes y los contextos de trabajo propuestos, tengan en las actividades de evaluación procedimientos de igual naturaleza. Es importante recordar que aprendizaje y evaluación son parte integrante de un mismo proceso y en ese sentido debe haber coherencia.

Los instrumentos de evaluación provistos al final de las unidades diseñadas combinarán distintos niveles de complejidad cognitiva, abordando los aprendizajes que los niños, con la ayuda y acompañamiento de la dupla pedagógica, han desarrollado en las distintas fases del trabajo. Se trata de proponer actividades de evaluación en las que los estudiantes den muestras del desempeño alcanzado.

Como es una evaluación sumativa requiere que la dupla pedagógica tome decisiones, formalizando el juicio evaluativo. Es decir, al final de la secuencia de actividades y tareas de evaluación que los estudiantes desarrollarán, la dupla pedagógica calificará el trabajo de estos. Esta calificación, si bien es cierto se expresa en un juicio evaluativo (nota), también debe ofrecer a los estudiantes reportes de “dónde están” (desde el punto de vista de sus destrezas y competencias comunicativas) y cuál es el camino (en el proceso de aprendizaje) que les permitirá seguir avanzando.

La evaluación que esta guía pondrá a disposición de la dupla pedagógica considera distintas tareas evaluativas, formalización de las habilidades cognitivas (Aprendizajes Esperados) que están involucradas en las actividades, tablas de puntaje y conversión de dichas tablas a un rango de notas (juicio evaluativo). Para facilitar la aplicación de la evaluación, esta es acompañada por las orientaciones necesarias.

d) Orientaciones generales para promover el uso de la lengua en las actividades de clases

La Guía Pedagógica del Sector de Lengua Indígena Aymara de Cuarto Básico, propone desarrollar experiencias de aprendizaje que tienen como propósito que los estudiantes adquieran y/o fortalezcan las competencias comunicativas ligadas al hablar, escuchar, escribir y leer en la lengua aymara, las que se materializan en aprendizajes que están

articulados con contenidos culturales que son la base de la cultura aymara, tales como el **Jaqichasiña** (formarse como persona íntegra), **Pacha amuykipaña** (comprensión del tiempo y espacio del universo), **Aymara uraqi** (territorio aymara) y **Juyra sata** (siembra de la quínoa), entre otros.

Una de las características principales de una experiencia de aprendizaje significativa, es que los estudiantes tienen un papel protagónico. Es por ello que frente a un contenido específico, la dupla pedagógica debe invitarlos a buscar información, indagar y reunir antecedentes, con la finalidad que los niños se apresten a resolver los desafíos que la experiencia didáctica les plantea.

En este sentido, el docente y educador tradicional deben diseñar actividades que favorezcan la participación activa de los estudiantes, por medio del desarrollo de actividades grupales, en donde la colaboración, organización, discusión, diálogo y escucha entre los estudiantes, se hacen fundamentales para abordar los contenidos culturales y favorecer los aprendizajes propios de la cultura aymara. Ciertamente es requisito la presencia cercana y orientadora de la dupla pedagógica, por lo que esta debe proveer y “tener a la mano”, el material necesario para el desarrollo de las actividades, otorgando la posibilidad para que los estudiantes puedan sugerir y seleccionar el material y los recursos con los que se trabajará en función de los desafíos que la experiencia de aprendizaje les plantea. Por ejemplo, si la actividad propuesta se relaciona con la búsqueda de información en la comunidad sobre algún relato de la cultura aymara, al momento de la puesta en común, esta debe ser guiada por la dupla pedagógica, la que deberá ayudar a los estudiantes con la pronunciación, modulación, expresión y entonación de las palabras, además de cuidar que la postura corporal sea la adecuada; y los estudiantes, por su parte, serán los responsables de elegir de qué manera y con qué materiales presentar ante sus compañeros el relato recabado.

El desarrollo de experiencias de aprendizajes significativas como esta, también requiere de la generación de un contexto/escenario apto en función de los contenidos que se abordarán. La preparación del aula u otro espacio en el que se trabaje, debe poder vincular a los estudiantes con la cultura aymara. Una de las formas más sencilla para lograrlo, pero básica a su vez, es distribuyendo de manera visible en el espacio pedagógico escogido para el desarrollo de la clase, los repertorios lingüísticos, mapas semánticos y sintácticos vinculados al contenido cultural a abordar.

Tomando en consideración que la oralidad es uno de los ejes del Programa de Estudio, es fundamental que los estudiantes tengan variadas oportunidades para hablar la lengua aymara, ya sea a través del saludo, que ya en cuatro años de ejercitación debiera ser un aprendizaje adquirido por los niños, como en actividades de dramatización de textos

propios de la tradición cultural aymara. En la misma línea, el desarrollo de actividades vinculadas a reproducir diálogos entre los estudiantes, con la ayuda y orientación de la dupla pedagógica, también promueven la interacción con otros en lengua aymara y además dan la oportunidad para que los niños desarrollen un uso funcional y eficaz del lenguaje.

En el diseño de experiencias, en que los aprendizajes y contenidos culturales estén referidos a la escritura, la dupla pedagógica debe promover que los estudiantes comprendan la estructura gramatical de la lengua aymara, con énfasis en que estos logren reconocer el sentido que tienen para esta lengua el uso de palabras aglutinadas, sufijos, verbos y palabras reduplicadas, además de fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en lengua aymara. Para ello es fundamental que el docente y educador tradicional incluyan textos, como material didáctico, que sean pertinentes y significativos para la cultura aymara, como relatos mitológicos, leyendas e historias tradicionales para propender no solamente a la lectura y escritura, sino también a la valoración e identidad cultural, y que además estos estén escritos en ambas lenguas (castellano y aymara), de manera que los niños accedan a estos dos sistemas de códigos. En este sentido, se sugiere que la dupla pedagógica diseñe y realice actividades en que los estudiantes tengan la oportunidad de desarrollar ejercicios de escritura y re-escritura de este tipo de textos.

PRESENTACIÓN DE LAS UNIDADES

UNIDADES SECTOR LENGUA INDÍGENA AYMARA		
	Unidades de la guía	Estado de la unidad en la guía
PRIMER SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 1: Kunjamasa Pachaxa mistu uka yatintañani (Conozcamos el origen de nuestro mundo) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 31 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 2: Wila masimpi Pacha mamat parlasiñani (Dialoguemos en familia sobre nuestra madre naturaleza) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 65 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 3: Uraqisanat arunakapa uñjañani (Reconozcamos palabras relativas a nuestro territorio) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 73 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 4: Jiwasan yatirinakata yatintañani (Conozcamos acerca de nuestro yatiri) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 99 de esta guía.
SEGUNDO SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 1: Kun siwa pachax aka jiwasan uthasinsa uk parlasiñani (Conversemos sobre el significado del espacio y tiempo en nuestra cultura aymara) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 107 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 2: Kunjama uthasistan uka parlasiñani (Conversemos y escribamos sobre nuestra cultura) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 115 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 3: Jiwasan yawarinakasa qilqt'asiñani (Escribamos nuestros propios poemas) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 123 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 4: Aymarata laphinaka qilqasiñani (Escribamos textos en nuestra lengua aymara) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 131 de esta guía.

Desglose de unidades de Lengua Indígena Aymara

Cada una de las unidades que comprende el aprendizaje de la Lengua Indígena Aymara para Cuarto Año Básico, se estructura en función de los Programas de Estudio del SLI, en el que se plantean los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados para la enseñanza de la lengua. Es así que el desglose de cada una de las unidades de la guía, que se muestra a continuación, contiene estos tres elementos.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

Kunjamasa Pachaxa mistu uka yatintañani (Conozcamos el origen de nuestro mundo)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.
- Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.
- Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Akapacha qalltapa** (Origen del mundo).
- **Jaqichasiña** (Formarse como persona íntegra).
- **Chhikt'asiñani** (Preguntémonos).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Escuchan comprensivamente relatos en lengua aymara, acerca de **Wiraqucha** como el creador del mundo.
- Comprenden el ordenamiento cosmogónico en la cultura aymara.

Comunicación oral

- Comprenden el **jaqichasiña** (formarse como persona íntegra) a través de pequeños relatos de vida.

Comunicación escrita

- Leen comprensivamente y con fluidez diversos textos culturalmente pertinentes, dando la entonación y expresión correspondiente.
- Elaboran preguntas pertinentes de acuerdo al contexto de los textos leídos y/o escuchados.

UNIDAD 2

Wila masimpi Pacha mamat parlasiñani (Dialoguemos en familia sobre nuestra madre naturaleza)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales

- **Pachamama qalltapa** (El origen de la madre naturaleza).
- **Wila masina parlasiñapa** (Diálogo en la familia).
- **Qilqjawi luraña** (Describiendo la acción).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden el significado cultural de la **Pachamama** (Madre naturaleza) mediante relatos escuchados.
- Conocen la función de diferentes elementos que existen en la **Pachamama**.

Comunicación oral

- Participan habitualmente en conversaciones espontáneas con miembros de su familia.
- Participan en dramatizaciones utilizando expresiones adecuadas al rol representado.

Comunicación escrita

- Comprenden el sentido de **pachakuti** (tiempo cíclico) en la cultura aymara.
- Expresarse en forma escrita, a través de textos breves, utilizando verbos en presente y futuro.
- Producen en forma clara y coherente textos breves en lengua aymara.

UNIDAD 3

Uraqisana arunakapa uñjañani (Reconozcamos palabras relativas a nuestro territorio)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.
- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Ayllu uraqi** (Territorio comunitario).
- **Kutikipata arusitanaka** (Palabras reduplicadas).
- **Arusitanaja apthapita** (Palabras aglutinadas).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden que los relatos fundacionales están vinculados a los actuales territorios aymara.
- Comprenden el significado cultural de algunos nombres del territorio aymara.
- Narran diversos relatos fundacionales en forma clara y coherente.

Comunicación oral

- Relacionan espacios geográficos con expresiones reduplicativas.
- Dominan un conjunto de palabras reduplicadas utilizadas en forma habitual en su familia o en su comunidad.

Comunicación escrita

- Producen en lengua aymara, diferentes textos breves de su cultura, que contienen palabras aglutinadas.
- Utilizan diferentes sufijos en la escritura de palabras aglutinadas.

UNIDAD 4

Jiwasan yatirinakata yatintañani (Conozcamos acerca de nuestro yatiri)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.
- Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.
- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Contenidos Culturales

- **Yatirinakana apnaqañapa** (Elementos rituales del yatiri).
- **Yatirina yatiñanakapa** (Conocimiento del yatiri).
- **Sutinajaru suticha apxataña** (Agregar adjetivo a los sustantivos).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden el significado de una mesa ritual.
- Representan la mesa ritual en lengua aymara.
- Comprenden la importancia del **yatiri** en la transmisión de saberes culturales.

Comunicación oral

- Incorporan nuevas palabras a su vocabulario a partir de sustantivos y adjetivos en lengua aymara.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

Kun siwa pachax aka jiwasan uthasinsa uk parlasiñani
(Conversemos sobre el significado del espacio y tiempo en nuestra cultura aymara)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.
- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenidos Culturales

- **Pacha amuykipaña** (Comprensión del tiempo y espacio del universo).
- **Yatiñanakana Sarnaqañapa** (Comportamientos ceremoniales).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la cosmovisión aymara mediante el concepto **pacha** (tiempo y espacio).
- Valoran las distintas actividades que realiza el hombre y sus formas de interacción con la **Pachamama**.
- Participan en actividades culturales manteniendo el comportamiento requerido.

UNIDAD 2

Kunjama uthasistan uka parlasiñani (Conversemos y escribamos sobre nuestra cultura)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales

- **Akapacha yatiña** (Conociendo este mundo).
- **Aylluna parlasiñapa** (Diálogo de comunidades).
- **Juyra sata** (Siembra de la quínoa).

Aprendizajes Esperados

Tradicición oral

- Comprenden la concepción del **akapacha** y su relación con la naturaleza a través de relatos escuchados.
- Escuchan comprensivamente relatos sobre **chullpanaka** (momias).

Comunicación oral

- Comprenden que el **ayllu** (comunidad aymara) es un interlocutor fundamental para el buen vivir.
- Participan en dramatizaciones resolviendo situaciones de conflicto entre miembros de la comunidad.

Comunicación escrita

- Comprenden el significado y proceso de **juyra sata** (siembra de la quínoa) en la cultura aymara.
- Producen o recrean en lengua aymara, relatos breves referidos al **juyra sata** (siembra de la quínoa).

UNIDAD 3**Jiwasan yawarinakasa qilqt'asiñani**
(Escribamos nuestros propios poemas)**Contenidos Mínimos Obligatorios**

- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.
- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Aymara uraqi** (Territorio aymara).
- **Kutikipayasa arusita** (Palabras aglutinadas)
- **Arunaja ist'jawi apxakipaña** (Reduplicar palabras a través de la audición).

Aprendizajes Esperados**Tradición oral**

- Comprenden el origen territorial de la cultura aymara a través de los relatos fundacionales.

Comunicación oral

- Comprenden las expresiones escritas en aymara relacionadas con las palabras aglutinadas.
- Dominan un conjunto de palabras aglutinadas con varios sufijos.

Comunicación escrita

- Comprenden que algunas palabras reduplicadas son productos de sonidos de la naturaleza.
- Producen pequeños poemas inspirados en la audición de los sonidos de la naturaleza, incorporando palabras reduplicadas.

UNIDAD 4

Aymarata laphinaka qilqasiñani (Escribamos textos en nuestra lengua aymara)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.
- Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenidos Culturales

- **Pachana luraña** (Acciones en el tiempo y espacio).
- **Taqi qilqatanaja** (Tipos de textos escritos).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la estructura de algunas conjugaciones verbales a partir de la noción de **pachakuti** (tiempo y espacio).
- Reproducen relatos orales breves, con adecuada pronunciación, en los que se incluyen acciones y distintas conjugaciones verbales.

Comunicación oral

- Comprenden diferentes tipos de textos presentes en la cultura aymara.
- Escriben en forma clara y coherente textos breves sobre fenómenos o elementos de la naturaleza, en lengua aymara.

UNIDADES

En la guía de Cuarto Año Básico, las unidades 2 y 4 del primer semestre deben ser elaboradas por la dupla pedagógica, considerando la estructura descrita en la guía y tal como aparecen las unidades 1 y 3 del primer semestre, desarrolladas en este material.

PRIMER SEMESTRE UNIDAD 1



“Kunjamasa Pachaxa mistu uka yatintañani”

(“Conozcamos el origen de nuestro mundo”)

Qalltaña (Introducción)

Los estudiantes que ingresan a 4º básico ya han tenido tres años de trabajo en el manejo de la Lengua Aymara, por tal razón, deben incrementar el uso de la misma, tanto en sus clases como en su comunidad. Para ello, la dupla pedagógica debe proveer de momentos de conversación, intercambio de juegos, uso cotidiano de la lengua, mención de saludos, utilización de números en matemáticas y otras instancias para hacer habitual el uso del lenguaje de los ancestros.

Se sugiere que la dupla pedagógica indague en la comunidad acerca de los usos lingüísticos cotidianos para intencionarlos en el día a día de la sala de clases, además de crear letreros bilingües sobre dichos usos, los que se pondrán en lugares visibles de la escuela, como ficheros, diarios murales, sala letrada o paredes principales. Se puede destacar, por ejemplo, la importancia del saludo con un cómics de personas saludándose en lengua aymara y castellano.

En esta unidad se invitará a los estudiantes a conocer y aprender acerca del origen del mundo aymara y de su creador Wiraqucha, contenido que se inserta en la tradición oral de la cultura, tal como está descrito en el Programa de Estudio para 4º año básico del Sector de Lengua Indígena Aymara. Por este motivo, se trabajará en base a los relatos ancestrales que explican dicho origen.

Además se presentará un aspecto de la gramática de la lengua aymara, que trata de los sufijos interrogativos: **-ni**, **-ti**, **-sa** y **-si**. Es importante señalar que cualquier tarea con la gramática debe ser contextualizada, es decir, abordada en base a textos o a la realidad, ya que el aprendizaje se hará significativo y auténtico para los y las estudiantes.

En cada clase se trabajará la lectura desde el punto de vista de la comprensión, así como también desde el conocimiento y los saberes culturales de los textos. Cada vez que se presente un relato, se sugiere consultar a los niños, a través de variadas preguntas, acerca del propósito y tipo de texto, la idea central y las complementarias que este contiene, los personajes y toda la información estimada relevante por la dupla pedagógica.

Esta primera unidad consta de cuatro clases; la primera, la segunda y la cuarta están desarrolladas completas; la tercera clase se propone que sea elaborada por la dupla pedagógica, siguiendo la línea de las tres desarrolladas, tal como se plantea en estas páginas.

Cada clase cuenta con rúbricas para ir verificando el estado de avance de cada estudiante respecto a los aprendizajes esperados en ella. Se recomienda tener una planilla del curso que, luego de la clase, se debe ir llenando con los niveles de logro obtenidos por cada niño o niña; de esta manera, se visualiza el estado de situación y se puede atender personalmente a cada uno, permitiendo su superación en los aspectos en los que presente mayores dificultades.

La unidad culmina con un instrumento de evaluación para valorar y calificar los logros de los estudiantes respecto a sus aprendizajes alcanzados en las cuatro clases (las tres clases desarrolladas en esta guía y la clase elaborada por la dupla pedagógica).

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.

Comunicación oral

- Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Comunicación escrita

- Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Akapachana qalltapa** (Origen del mundo).
- **Jaqichasiña** (Formarse como persona íntegra).
- **Chhikt'asiñani** (Preguntémonos).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral	<ul style="list-style-type: none"> Escuchan comprensivamente relatos en lengua aymara, acerca de Wiraqucha como el creador del mundo. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifican las características de Wiraqucha en los relatos fundacionales. Explican con sus palabras los sucesos en torno a la creación del mundo. Opinan sobre algunos aspectos del contenido, fundamentando con información del relato o con sus conocimientos previos.
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el ordenamiento cosmogónico en la cultura aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Explican el origen cosmogónico del araxpacha, akapacha, manqhapacha. Explican el orden cosmogónico ubicando al araxpacha, akapacha, manqhapacha
	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el jaqichasiña (formarse como persona íntegra) a través de pequeños relatos de vida. 	<ul style="list-style-type: none"> Comentan la importancia de desarrollar valores y principios aymara en la formación de la persona, a través de relatos de vida. Explican el concepto de complementariedad en la cultura aymara (unión hombre-mujer) como vía para formarse como persona íntegra. Relacionan el chacha warmi (hombre-mujer) con la etapa más importante del ser persona.
	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> Leen comprensivamente y con fluidez diversos textos culturalmente pertinentes, dando la entonación y expresión correspondiente. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifican el propósito de los textos leídos. Leen con entonación y expresión adecuada textos breves en lengua aymara. Identifican información relevante de los textos leídos.
		<ul style="list-style-type: none"> Elaboran preguntas pertinentes de acuerdo al contexto de los textos leídos y/o escuchados. 	<ul style="list-style-type: none"> Realizan preguntas pertinentes a los textos leídos y/o escuchados. Reconocen los sufijos que expresan preguntas en los textos leídos y/o escuchados. Utilizan sufijos para realizar preguntas.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Mallkunaka amtasiña (Tener presente las deidades): la vida del pueblo aymara se manifiesta en la búsqueda del **taypi** (equilibrio) entre las personas, madre naturaleza y deidades en el viaje, trabajo, toma de decisiones, etc. La formación de personas conscientes e íntegras considera el principio del **mallkunaka amtasiña** (Tener presente las deidades).

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Pachakuti. "Tiempo cíclico": toda acción requiere tomar decisiones en base al **yatiña** (conocimiento), lo que le permitirá conducir su vida con confianza en sí mismo y autoestima, por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) permite proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

CLASE 1

Pacha wiraquchanti mistutapa uñjasipxañani

(Conozcamos sobre el origen del mundo y Wiraqucha)

Qalltaña (Inicio) (15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los niños y niñas, los motiva a responder del mismo modo.
- El docente o educador tradicional pregunta a los niños sobre lo que recuerdan de sus clases de años anteriores, revisando un cuadro sinóptico que se expone ante el curso.
- Piden a los estudiantes que compartan sus recuerdos de lo aprendido en lengua aymara.
- La dupla pedagógica explica a los niños que en esta clase profundizarán sus conocimientos sobre el origen del mundo, Wiraqucha y los tres estados de la cosmogonía aymara.
- La dupla invita a los estudiantes a aprender sobre la cosmogonía aymara.

Luraña (Desarrollo) (65 minutos)

- Los niños escuchan atentamente un relato en lengua aymara y español sobre Wiraqucha y la formación del lago **Titiqaqa**.
- El docente o educador tradicional consulta a los estudiantes sobre otros relatos que conozcan referidos al origen del mundo y los espacios cosmogónicos: **araxpacha**, **manqhapacha** y **akapacha**.
- Los estudiantes participan en la clase, exponiendo sus ideas sobre el origen del mundo y la cosmogonía aymara, recordando lo visto el año anterior y sus saberes culturales.
- El docente o educador tradicional explica la cosmogonía aymara, detallando flora, fauna y minerales de cada espacio cosmogónico.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional pregunta a los niños qué han aprendido en esta clase.
- Los estudiantes dan a conocer sus aprendizajes sobre Wiraqucha y la cosmogonía aymara.
- Se le pide a los niños que en sus casas pregunten a sus padres, madres o abuelos u otros parientes sobre relatos ancestrales que expliquen el origen del mundo aymara.

ORIENTACIONES

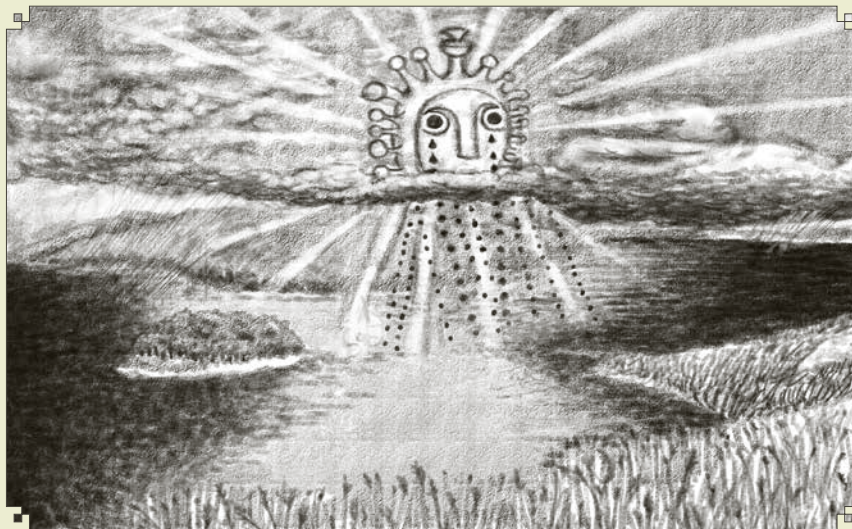
Para el inicio:

- Por tratarse de la primera clase del año, se hace imprescindible hacer una activación de conocimientos previos de los niños, ya que es el cuarto año que tienen clases de Lengua Indígena Aymara. Se sugiere preparar una síntesis de lo visto en años anteriores, mediante una presentación en power point o con papelógrafo, incentivando a los estudiantes a responder con oraciones breves en lengua aymara sobre diferentes tópicos, a modo de realizar un breve diagnóstico de la asignatura; y enfatizando lo visto sobre los tres mundos del pueblo aymara: **araxpacha, manqhapacha y akapacha**.
- Se sugiere revisar las Guías Pedagógicas del Sector Lengua Indígena Aymara para 1º, 2º y 3º básico, con el fin de reforzar los aprendizajes esperados de años anteriores e ir proyectando el cierre del primer ciclo básico que se cumplirá durante este año, en 4º básico, intencionando el uso oral y escrito de la lengua en contextos cotidianos para permitir la comunicación de los niños en su comunidad.
- Al iniciar esta clase, el docente o educador tradicional debe tener presente que el contenido cultural está centrado en **Akapachana qalltapa** (Origen del mundo) (Programa de Estudio, Cuarto Año Básico, Sector Lengua Indígena Aymara, p. 25); por tal motivo, se intencionará dicho conocimiento en esta clase, relacionándolo con los aprendizajes esperados:
- Escuchan comprensivamente relatos en lengua aymara, acerca de Wiraqucha como el creador del mundo.
- Comprenden el ordenamiento cosmogónico en la cultura aymara.

Para el desarrollo:

- Se sugiere iniciar el desarrollo de la clase con la lectura de la leyenda aymara: “Wiraqucha”, la que los estudiantes escucharán en español y en lengua aymara.
- Como ya se ha señalado en las guías anteriores, es necesario hacer preguntas antes, durante y después de la lectura, para colaborar con la comprensión del texto.
- El docente o educador tradicional pregunta sobre la comprensión auditiva del texto:
 - ¿De qué se trata el texto?
 - ¿Qué significa **Tititqaqa**?
 - ¿Cómo se formó el lago **Tititqaqa**?
 - ¿Cómo se formaron el cielo, la tierra, los mares y las plantas?
 - ¿Cómo se creó el hombre?
 - ¿Cómo se formó la mujer?
 - ¿Cómo se imaginan a Wiraqucha y a **Apu Qullana Awki**?

- Así, las preguntas antes de la lectura pueden ser motivadas por una imagen y por el título de la leyenda, consultando a los estudiantes acerca de qué creen que tratará el texto si tiene ese dibujo y ese nombre, y qué tipo de texto se leerá. Se busca que los estudiantes hipoteticen o predigan lo que ocurrirá.
- Las preguntas durante la lectura se refieren a lo que se ha leído, por lo tanto, se harán cuando se termine una idea, por ejemplo, luego de la creación del hombre y la mujer se podrá indagar sobre su formación y la creación de todo lo que hay en la tierra y el cielo. De esta forma se promueve la formulación de hipótesis acerca de cómo continuará el relato.
- Al terminar la lectura se harán preguntas sobre el texto completo y se confirmarán o refutarán las diferentes ideas que surgieron durante la lectura.
- A continuación, se presenta un texto sobre la leyenda de **Apu Qullana Awki** y el origen del lago Titicaca:



APU QULLANA AWKI

Nayra pachanxa jani uraqi, umasa,
janiraki Inti, phaxsi mama alax pachana
uthataynaxa, ukanjaxa jach'a Tatak
irnaqanxa, Apu Qullana Awki.

Porque antes cuando tierra no había,
ni agua, tampoco sol, menos una luna
ni cielo, solo estaba ese espacio donde
moraba el Señor, el Padre divino, **Apu
Qullana Awki.**

Ukat rawiyasi jani nikuna uthasinsa, ukat phusarpayai ukhumasti alaxpacha luri. Ukat ukaruraki phusarpayiraki uka wara wararaki apsu. Ukaru urpuraki amparampi apnaqasi ukat akapacharaki uñstayi. Ukata wasitat phusarpayai ukhuma mamaqucha, qutanaka, jawira uñstayiraki, ukataxa ayrunaka alinaka jilañapa qallti.

Ukatxa jani samart'asinsa chawllanaka, jamach'i, uywanaka uñstayi. Amparampi mä qala lurasí, jupa kikipaki, mä phusarpayinsa "jaqi" sasin uñstayi uka chacharaki lurasí.

Ukat mä phaxina chachaxa jani sapaki llakisiñataki, ukat sari mä suma ayru amparampi jupa kikipaki luri.

Ukat chachat mä jaraphi apsu ukaruxa uka lurataparú imanchi, ukat warmiraki uñstayi. Ukat Qullana akham siwa Jumanaka panpachani taqi akapachanxa mirasinhata, uthasinsa, aka chacha warmimpi siwa.

Ukatx suni pataru mistu jani khitisa arkañasinsa. Ukataraki jani amuyusirinaka jaqinaka kawkinkisa uñjiri sarapxiwa, ukat tatitux mä muturaki jupanakaru mutsayi: jach'a michinaka t'uxu utapat anarpayai uka jan amayusirinaka jaqinakaru maq'iri sarapxam sasina, jani Qullana Awki munatapa ist'ata.

Ukapachanxa, Wiraquchax muspa umaxa jalluntayixa, uka jani yaqaña jaqinaqaru khusa ch'arana luri. Uka taxpacha umampi jallunta aka pachanxa qalaki tukuyasi.

Ukatxa pisayasi uka jupan lurataxa, ukat pusitunka uru arumampi jachi ukatxa Titiqaqa qutaraki mistu.

(Traducción de Elsa Flores)

Se molestó con tanto vacío, sopló el infinito y se formó el cielo. Escupió en el cielo y nacieron las estrellas. Tomó los gases y los amasó hasta modelar la tierra. Escupió la tierra y formó los mares, los ríos, los lagos y brotaron las plantas.

Y no descansó porque a continuación creó los peces, los pájaros y los animales. Con sus manos hizo una escultura de piedra, a su semejanza, de un soplo la llenó de agua. "Jaque", dijo, y creó al hombre.

Después de un tiempo y para que no estuviera solo, fue y cosechó la savia de las plantas más preciosas, amasó y modeló una imagen.

Fue y sacó una costilla del hombre y la puso dentro de la imagen que recién amasó, así fue como creó a la mujer. Y el **Qullana** les dio la orden de poblar el altiplano. Debían hacerlo el hombre y la mujer.

Luego subió a una montaña muy alta donde nadie debía seguirlo. Más bastó que unos desobedientes fueran a ver dónde estaba y el Padre Divino mandó un castigo sobre ellos: hizo que los pumas salieran de sus guaridas y devoraran a los que no respetaron la voluntad de **Qullana Awki**.

En ese mismo tiempo, Wiraqucha hizo caer tanta agua sobre los hombres que se negaron a demostrarle respeto y veneración. Con toda el agua que arrojó, se formó las piedras, dejando que el mundo creado se inundara.

Luego lamentó lo que había hecho y por cuarenta días con sus noches, lloró y sus lágrimas formaron el lago Titiqaqa.

(Versión de Víctor Carvajal, adaptada por Elsa Flores)

- En cuanto a los tres mundos, se sugiere revisar la Guía Pedagógica del sector Lengua Indígena Aymara, 3º Básico (págs. 137 a 145, Mineduc, Unicef, 2012); en la que se trató inicialmente este contenido.
- Además, puede revisarse el siguiente relato sobre la formación de los mundos:



WIRAQUCHA KIMSA AKAPACHAMPI

WIRAQUCHA Y LOS TRES MUNDOS

Mä urunxa Tata Wiraqucha Titiqaqa qutat mistuwa uka jaqi yanapt'irinakampi ukatax jaqinakax jani wali sarnaqipxi ukatax jupax muspa sawiyasi ukata qalaru tukuyasix.

Ukatax tata wiraquchax pacha luratapa askichasiñ muni ukat kimsaru pachax jalanuqi:

- Akax pacha (Patanakan uthasirinaka)
- Aka pacha (Akan uthasirinaka)
- Manqhapacha (Aynachanuthasirinaka).

Un día Wiraqucha emergió del Lago Titiqaqa junto a algunos ayudantes y castigó a los primeros hombres por ciertos desvaríos y los convirtió en piedras.

Quiso Wiraqucha mejorar su obra y dividió el cosmos en tres partes:

- Araxpacha (“mundo de arriba”),
- Akapacha (“mundo de aquí”) y
- Manqhapacha (“mundo de abajo”).

Akapachanxa tata inti, phaxsi mama, wara waranaka mayninakampi arax pachan uthasirinaka; ukata jupanakaruxa kunjama uthasiñapa sarakiwa. Jaqinaka uthasiñapatakixa machax chachanaka warminaka yurixa, uka qalanakat amparampi askichasina jakayasi, ukat taqi markanaka chhiqunuqi uka jaqinakampi .

Aka machaq jaqinaka Manqhapachat mistupxi uka putu manqhat, quta, phujutanakat mistu.

Wiraqucha tataxa kunanaka lurañapa uthi uk sasina aka markanakaru, quqanakaru, uywanakaru, jawiranakaru uka taqpach wawanakaru sasina, ukata tata wiraqucha jaqi arkasirinakampi qutaru sarji uka jupuw pataru sarnaqasinsa.

(Traducción de Elsa Flores)

En el **araxpacha** creó el sol, la luna, las estrellas y los demás seres celestiales; ordenando sus funciones y recorridos. Para habitar el **akapacha** creó una nueva generación de hombres y mujeres, modelando rocas y piedras que cobraron vida para fundar los diferentes pueblos y reinos.

Estos nuevos fundadores salieron del **manqhapacha** (profundidades de la Tierra) a través de las pacarinas: cuevas, lagos y manantiales.

Luego de ordenar las funciones de pueblos, plantas, animales, ríos y todos los seres del mundo, Wiraqucha y sus acompañantes se dirigieron hacia el mar y se fueron caminando sobre sus espumas.

(Fuente: [www.mitología andina](http://www.mitologíaandina.com))

Para el cierre:

- Como la segunda clase de la unidad es acerca de las preguntas en lengua aymara, es necesario que los y las estudiantes traigan textos que conozcan desde la tradición de sus hogares, para así colaborar con el logro de un aprendizaje más significativo y auténtico.

Evaluación de los aprendizajes de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños escuchan atentamente un relato en lengua aymara y castellano sobre Wiraqucha y la formación del lago Tititaca.
 - Los estudiantes participan en la clase, dando sus ideas sobre el origen del mundo y la cosmogonía aymara, recordando lo visto el año anterior y sus saberes culturales.

- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes dan a conocer sus aprendizajes sobre Wiraqucha y la cosmogonía aymara.

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchan comprensivamente relatos en lengua aymara, acerca de Wiraqucha como el creador del mundo. • Comprenden el ordenamiento cosmogónico en la cultura aymara. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican las características de Wiraqucha en los relatos fundacionales.	No identifica las características de Wiraqucha en los relatos fundacionales.	Identifica alguna de las características de Wiraqucha en los relatos fundacionales.	Identifica adecuadamente las características de Wiraqucha en los relatos fundacionales.
Explican con sus palabras los sucesos en torno a la creación del mundo.	No es capaz de explicar con sus palabras los sucesos en torno a la creación del mundo.	Explica con sus palabras solo algunos de los sucesos en torno a la creación del mundo.	Explica adecuadamente con sus palabras los sucesos en torno a la creación del mundo.
Opinan sobre algunos aspectos del contenido, fundamentando con información del relato o con sus conocimientos previos.	No opina sobre aspectos del contenido del relato en estudio.	Opina únicamente sobre un aspecto del contenido, fundamentando con sus conocimientos previos.	Opina sobre algunos aspectos del contenido, fundamentando con información del relato y con sus conocimientos previos.
Explican el origen cosmogónico del araxpacha, akapacha, manqhapacha .	No es capaz de explicar el origen cosmogónico del araxpacha, akapacha, manqhapacha .	Explica parcialmente el origen cosmogónico del araxpacha, akapacha, manqhapacha .	Explica completa y adecuadamente el origen cosmogónico del araxpacha, akapacha, manqhapacha .
Explican el orden cosmogónico ubicando al araxpacha, akapacha, manqhapacha .	No es capaz de explicar el orden cosmogónico ubicando al araxpacha, akapacha, manqhapacha .	Explica parcialmente el orden cosmogónico ubicando al araxpacha, akapacha, manqhapacha .	Explica completa y adecuadamente el orden cosmogónico ubicando al araxpacha, akapacha, manqhapacha .

CLASE 2



Aymarata arusisa chhikt'asiñani

(Preguntémonos en nuestra lengua aymara)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los niños, y los motiva a responder del mismo modo.
- El docente o educador tradicional pide a los niños que relaten algún texto breve que sepan en lengua aymara (adivinanzas, trabalenguas, canciones ceremoniales, dichos, consejos), y que hayan aprendido en la escuela, en su familia o en la comunidad, de acuerdo con lo solicitado en la clase anterior
- Los niños dicen en voz alta en lengua aymara, algunos de los textos que saben.
- La dupla pedagógica invita a sus estudiantes a leer nuevos textos y aprender sobre las preguntas en lengua aymara.

Luraña (Desarrollo) (65 minutos)

- El docente o educador tradicional lee un relato en castellano y en lengua aymara con la entonación y expresión pertinente ante el curso que escucha en silencio.
- Luego los niños van leyendo en voz alta en castellano y lengua aymara el relato en lectura compartida.
- Los estudiantes, en tríos, hacen sus propias preguntas sobre el texto, las que son contestadas por otro trío del curso.
- La dupla pedagógica explica que en lengua aymara las preguntas se hacen con unos sufijos y dan ejemplos relacionados con el texto visto.
- Los niños, en dúos, preparan un breve diálogo en lengua aymara con preguntas y respuestas sobre el texto leído y escuchado, y lo presentan ante su curso.
- Los estudiantes explican ante su curso los sufijos de pregunta que emplearon en su diálogo.
- La dupla pedagógica escribe en la pizarra o en papelógrafo las preguntas clave del texto en lengua aymara, marcando los sufijos que son interrogativos.
- El curso lee junto al docente o educador tradicional las preguntas con entonación y expresión adecuada.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional consulta a los niños en lengua aymara algunas de las preguntas vistas en la clase, las que se responderán en lengua aymara.
- Les invitan a conversar en sus casas sobre lo aprendido en la clase y averiguar otras preguntas cotidianas de la familia para compartirlas en la próxima clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Se escucharán todos los textos que traigan los estudiantes desde sus casas o por conocimientos previos, destacando los sufijos de preguntas de manera oral, como motivación de la clase.
- Varios de los textos podrán ser usados en el desarrollo de la clase en su forma escrita, lo que hará más significativo el aprendizaje y el sentido de colaborar con ella, trayendo tareas desde sus casas.

Para el desarrollo:

- El contenido cultural que se intenciona en esta clase es **Chhikt'asiñani** (Preguntémonos), destacándose el uso de los sufijos que en lengua aymara se aglutinan para dar el sentido interrogativo a las oraciones: **-si**; **-ni**; **-ti**; **-sa**.
- El docente o educador tradicional selecciona textos -en lo posible de la tradición de la comunidad, de sus propia experiencia, aprendidos en su infancia y también otros que pueda crear- en la búsqueda del logro del aprendizaje: elaboran preguntas pertinentes de acuerdo al contexto de los textos leídos y/o escuchados.
- La dupla pedagógica indaga por la comprensión lectora del relato, ante lo cual, los estudiantes responden, entre otras, las siguientes preguntas:
 - ¿De qué se trata el texto?
 - ¿Qué tipo de texto es el que leímos?
 - ¿Quiénes son los personajes?
- Se sugiere trabajar el relato aymara “El lagarto enamorado”, haciendo preguntas antes, durante y después de la lectura.



MUNASIRI JARARANQHU

EL LAGARTO ENAMORADO

Qhirwa k'awana aymaran uraqina uthasitayna. Ukanxa jaqichasitap pacha purt'asitayna, ukansa kasarasiña pachatayna. Kimsa tawaquxu jisk't'apxi mâ urunja ¿warmininitatt? Sasina, ukat jupaxa amukt'iwa, mayninaka sapxi ...amayusim ratuki warmi munasina.

Janiw muspa suyañakitayna qhipa urunxa tatapan utapan qatuqataynaxa. Chika urunxa jani almursu maq'asinsa kimsaniraki purt'anisa, uka suma maq'ampi suma umanakampiraki.

Ancha waynanakax jani ukankatayna. Ukanxa mä jach'a jararankhuki jaqusiskatayna, ukata jupaki jitkati aka nayastwa munatax sasinsa. Ukata tawaqunakax muspa rawiyasi ukata qalanakampi jaqt'i, lawanakampi anarpayi.

Jararankhuja atipayasinsa imansixa jani jawq'a mayampi qatuqasinsa.

Vivía en un valle cordillerano en la tierra de la gente aymara. Estaba en edad de casarse y era tiempo de las bodas anuales, con fiesta en el pueblo. Tres mujeres jóvenes le preguntaron un día si ya tenía su preferencia y como dudara, le advirtieron que se apurara.

No había que esperar tanto porque al día siguiente las recibiría en el huerto de sus padres. Antes del almuerzo se presentaron las tres, con platos sabrosos y bebidas refrescantes.

Pero el joven no estaba. En su lugar hallaron un enorme lagarto, que se aproximó como si fuera el que debía recibir las atenciones. Las muchachas reaccionaron con muestras de desagrado y lo ahuyentaron con piedras y palos.

El lagarto se arrancó y se ocultó antes de que lo golpearan más. No iba nada de contento, estaba indignado con el hosco recibimiento.

Ukata jani munasin muspa rawiyasiwa uka jani tawaqunaka suma qatuqasinsa.

Uka jayp'una, kimsa tawaqu kutipxi ukata waynampi jikisinsa, runkhasixa uka jani jupampi ukana jikisinsa. Uka waynaxa chiqaraki parlasi, nayax akankastwa janiw kawkiruxa sartwa sasin , ukhumaraki jararankhuru tukuyastwa uka inti lupi qatuqañataki ukhuma tukuyasta

Ukata jararankhuxa allipatanaka uñist'ayiwá, uka qalanakampi waxt'atanaka jaqt'asinsa uka rawiyasinsa. Ukata muspa mulljasinsa rawiyasipxaraki, jupanaka ist'apqi uka waynaxa jani khiti tawaqumpi qatuqasini, Jupaxa llakitarakiwa.

(Traducción de Elsa Flores)

Esa misma tarde, regresaron las tres y al encontrarse con el joven, manifestaron la desilusión que les provocó su ausencia. El joven era honesto y reveló que había estado presente en todo momento y que solo las había recibido como lagarto, en que se convertía para tomar el sol que necesitaba.

Y les enseñó los machucones que tenía en el cuerpo, consecuencia de las pedradas que con tanta furia le habían arrojado. Muy sorprendidas y más desilusionadas todavía, las tres oyeron clarito cuando les dijo que no elegiría a ninguna por el mal trato que le habían dado. Estaba él tan triste como ellas.

(Versión de Víctor Carvajal)

- Las preguntas claves se trabajarán en lengua aymara y en español para dar la posibilidad de trabajar los sufijos interrogativos de la lengua, de acuerdo con lo señalado en el Programa de Estudio de Cuarto Año Básico (pp. 60, 61 y 62):
- Es importante considerar que la cultura aymara se caracteriza por lo ceremonioso en todas sus expresiones culturales, desde las actividades más sencillas hasta aquellas que tienen un significado cultural más profundo. La lengua aymara también expresa esta característica al momento de establecer un diálogo. De esta manera, el sufijo **-si-** indica la realización de la acción hacia uno mismo, en tanto que el sufijo **-ni-** indica una acción conjunta y recíproca muy expresiva, mientras que en el uso de los sufijos como **-ti-** (pues), **-sa-** (es), se expresa la interrogación o pregunta, por tanto, el uso de los símbolos de interrogación (¿?) no es relevante, aunque se recomienda su uso con el objeto de resaltar la expresión en la lectura.

Ejemplos:

- **Chhiktásiñani** = **Chhikt'**a + **si** + ña + **ni** = Preguntarse a sí mismo y entre sí
- **Purintati** = **purinta** = vendrás, **-ti** = pues
- **Khistisa** = **khisti** = quién, **-sa** = es
- **Jichha chhikt'asiñani** (ahora preguntémonos)
- **Juma chhikt'asintati** (¿tú te preguntarás?)
- **Khistintisa chhikt'asiñani** (¿con quién nos preguntaremos?)”

Para el cierre:

- El docente o educador tradicional destacará la relación entre la buena pronunciación de las palabras con sus respectivos sufijos y el entendimiento de la lengua entre quienes conversan.
- Es conveniente relevar la importancia de la lectura en voz alta para verificar la adecuada pronunciación de las palabras en lengua aymara, con las entonaciones adecuadas que permitan captar su sentido. Para ello se recomienda crear instancias en que cada estudiante lea en voz alta ante su curso pequeños textos o diálogos en lengua aymara.

Evaluación de los aprendizajes de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes, en tríos, hacen sus propias preguntas sobre el texto, las que son contestadas por otro trío del curso.
 - Los niños, en dúos, preparan un breve diálogo en lengua aymara con preguntas y respuestas sobre el texto leído y escuchado, y lo presentan ante su curso.
 - Los estudiantes explican ante su curso los sufijos de pregunta que emplearon en su diálogo.
 - El curso lee junto al docente o educador tradicional las preguntas con entonación y expresión adecuadas.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Leen comprensivamente y con fluidez diversos textos culturalmente pertinentes, dando la entonación y expresión correspondiente. • Elaboran preguntas pertinentes de acuerdo al contexto de los textos leídos y/o escuchados. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican el propósito de los textos leídos.	No identifica el propósito de los textos leídos.	Identifica los propósitos de algunos de los textos leídos.	Identifica adecuadamente el propósito de los textos leídos.
Leen con entonación y expresión adecuada textos breves en lengua aymara.	No lee con entonación y expresión adecuada textos breves en lengua aymara.	Lee textos breves en lengua aymara con algunos errores en la entonación y la expresión.	Lee con entonación y expresión adecuada textos breves en lengua aymara.
Identifican información relevante de los textos leídos.	No identifica información relevante de los textos leídos.	Identifica alguna información relevante de los textos leídos.	Identifica adecuadamente información relevante de los textos leídos.
Realizan preguntas pertinentes a los textos leídos y/o escuchados.	No realiza preguntas pertinentes a los textos leídos y/o escuchados.	Realiza preguntas y solo algunas son pertinentes a los textos leídos y/o escuchados.	Realiza adecuadamente preguntas pertinentes a los textos leídos y/o escuchados.
Reconocen los sufijos que expresan preguntas en los textos leídos y/o escuchados.	No reconoce los sufijos que expresan preguntas en los textos leídos y/o escuchados.	Reconoce algunos de los sufijos que expresan preguntas en los textos leídos y/o escuchados.	Reconoce adecuadamente los sufijos que expresan preguntas en los textos leídos y/o escuchados.
Utilizan sufijos para realizar preguntas.	No utiliza sufijos para realizar preguntas.	Utiliza algunos sufijos para realizar preguntas.	Utiliza adecuadamente sufijos para realizar preguntas.

Se recomienda llevar un registro para cada estudiante, a través de una pauta, respecto de su trabajo y los indicadores vistos en esta clase. De este modo, su evaluación tendrá un grado mayor de precisión tanto para el propósito de los textos como para el reconocimiento y el uso de los sufijos interrogativos. A modo de ejemplo se expone la siguiente pauta:

Indicador Estudiante	Propósito del texto	Lectura con entonación y expresión	Información relevante del texto	Interrogación de texto	Reconocimiento de sufijos interrogativos	Uso de sufijos interrogativos
Fernando						
Gonzalo						
Marcela						
Sofía						

Este tipo de pautas puede ser utilizado para la evaluación calificada, con otorgamiento de puntos para ponderar una nota en el semestre o en cada unidad, así se va dando más oportunidades de calificaciones a los estudiantes, relacionadas con sus logros de aprendizaje.

CLASE 3



*Laphinaka wakichat marka masinakan uñjasiñani
yatintapxañani*

(Investiguemos y aprendamos sobre los textos usados en la comunidad)

Qalltaña (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y que se relacionan con aquellos que en esta clase y unidad se quieren abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Luraña (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Tukuyaña (Cierre)

El docente y educador son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el docente y educador tradicional puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

CLASE 4



*Kunjamachi Chacha- warmi mayaki sarnaqi
uka uñjasiñani*

(Reconozcamos la importancia de chacha warmi como complementariedad del hombre y la mujer)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional pregunta a los niños si conocen la importancia de **chacha warmi** (complementariedad del hombre y la mujer) y de **jaqichasiña** (formarse como persona íntegra) en la cultura aymara.
- Los estudiantes expresan sus opiniones sobre **chacha warmi** y **jaqichasiña** en la cultura aymara.
- La dupla pedagógica les invita a conocer más sobre la complementariedad hombre-mujer y de formarse como persona íntegra en la cultura aymara.

Luraña (Desarrollo) (65 minutos)

- El docente o educador tradicional invita a un anciano o anciana de la comunidad para que explique la importancia de **chacha warmi** y del **jaqichasiña** en la cultura aymara.
- Los niños escuchan con respeto el relato del anciano o anciana de la comunidad y le hacen preguntas sobre **chacha warmi** y del **jaqichasiña**.
- El docente o educador tradicional escribe en la pizarra palabras y oraciones breves del relato del anciano relativas a la vida en complementariedad.
- Los estudiantes leen y repiten en voz alta cada palabra y oración con su traducción.
- Los niños, en tríos –con la ayuda permanente del docente o educador tradicional–, crean un diálogo breve en lengua aymara y con su traducción al español sobre **chacha warmi** y **jaqichasiña**.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los niños presentan ante su curso el diálogo creado y explican cómo lo lograron hacer.
- La dupla pedagógica consulta a los estudiantes sobre lo aprendido en la unidad, promoviendo que respondan en aymara sobre el origen del mundo, los tres estados, la manera de preguntar en lengua aymara y la formación de la persona íntegra.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica debe considerar que se está formando en la cultura aymara a niños y niñas aymara y no aymara, por lo que hay que motivar y respetar la participación de los estudiantes en torno a los tópicos **chacha warmi** y **jaqichasiña**; destacando la importancia de las diversas opiniones que traen desde sus familias y la comunidad en las que se encuentran insertos.
- Por otra parte, hay que tener en cuenta que se trabaja el “OFT: **Autoestima y confianza en sí mismo. Pachakuti**. “Tiempo cíclico”: toda acción requiere tomar decisiones en base al **yatiña** (conocimiento), lo que le permitirá conducir su vida con confianza en sí mismo y autoestima, por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) permite proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.
- Se recomienda trabajar este OFT a través de conversaciones entre pares, relevando los conocimientos que los niños tengan sobre **yatiña**, **pachakuti** y las consecuencias de nuestros actos en la vida.

Para el desarrollo:

- Por tratarse de una clase con alto contenido en valores culturales, es necesario prepararla con tiempo, buscando al anciano o anciana que será invitado a conversar con los estudiantes; además de contar con una variedad de palabras y oraciones relativas a los temas que se verán en esta última clase de la primera unidad del cuarto año básico.
- En este sentido, es importante tener presente que se está trabajando el contenido cultural **Jaqichasiña** (formarse como persona íntegra) que, según la cultura aymara, tiene que ver con la búsqueda del **suma qamaña** (vida en armonía), que permite una formación del **jaqi** (persona íntegra), cuyo perfil está determinado por la práctica de valores y principios aymara en la formación del niño y la niña hasta la **tawaqu-wayna** (juventud). Solo una vez lograda la **jikhisiyaña** (complementariedad), es decir, el complemento de dos personas de sexos opuestos **chacha warmi** (hombre-mujer), se estará en condiciones de ser considerado **jaqi** (persona íntegra). A partir de ello, se estará apto para servir a la comunidad y ocupar cargos de responsabilidad. En este sentido, el pueblo aymara considera que el matrimonio es el complemento perfecto para la prosperidad y vida en armonía, por eso se valora que los matrimonios mayores y toda la comunidad les otorguen un **iwxa** (consejo) a los recién casados, consistente en pequeños relatos o experiencias de vida personal que puedan servir de aprendizaje para los nuevos contrayentes, tal como se muestra a continuación:



IWXA

CONSEJO

Munata wawanaja aka uruna wakisiwa katuxasiña taqi iwxañaja suma qamañatayi chacha warmi, amtasipxanta qhantatita sarnaxasiña, yapusa, uywasa sumapachapiniwa apnaxasiñaji, ukhamawa suma qamañaji.

Queridos hijos, en este día es necesario recibir todo consejo para vivir bien, el matrimonio debe ser madrugador para que el trabajo en la chacra o ganado contribuya a la prosperidad a fin de alcanzar el buen vivir.

- Se recomienda el uso de repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos contenidos en el Programa de Estudio de Cuarto Año Básico del Sector Lengua Indígena Aymara, pp. 45 y 46, además del uso del texto “Markasan Achachilanakapata Yatiqapxañani” de Fernando Fernández (Mineduc, 2002), intencionando palabras que se asocien al aprendizaje esperado: Comprenden el **jaqichasiña** (formarse como persona íntegra) a través de pequeños relatos de vida, como por ejemplo:

Phuyaña: Cocinar	Uma wayuña: Acarrear agua
T’anta luraña: Hacer pan	Yapu ch’ajaña: Siembra en terrazas
Lawa q’ipiña: Trasladar leña	Chacha: Hombre
Awatiña: Pastorear	Warmi: Mujer
Qapuña: Hilar	Iwxa: Consejo
Sawuña: Tejer	Jaqi: Persona

- Las palabras y oraciones revisadas irán en apoyo de los diálogos que crearán los estudiantes, por tal motivo, deben estar contextualizadas y tener relación con los aprendizajes esperados de la clase y de esta primera unidad.

Para el cierre:

- Para apoyar los diálogos de los estudiantes, es importante destacar sus fortalezas, felicitando los logros en la creación de los mismos, la entonación y la pronunciación de los términos empleados. Las correcciones se deben hacer con mucho tino, ya que se busca que los estudiantes se sigan comunicando en lengua aymara y no se inhiban por alguna corrección que reciban por parte de la dupla pedagógica.
- El docente o educador tradicional reflexiona junto a los estudiantes acerca de la importancia de los contenidos vistos en esta primera unidad. Por ello, el cierre de esta clase será una síntesis de las clases anteriores, señalando que en la próxima clase se realizará la evaluación de la unidad.

Evaluación de los aprendizajes de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican.

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los niños expresan sus opiniones sobre **chacha warmi** y **jaqichasiña** en la cultura aymara.
- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños escuchan con respeto el relato del anciano o anciana de la comunidad y le hacen preguntas sobre **chacha warmi** y del **jaqichasiña**.
 - Los niños, en tríos, crean un breve diálogo en lengua aymara con su traducción al español sobre **chacha warmi** y **jaqichasiña**.
- Durante la fase de cierre:
 - Los niños presentan ante su curso el diálogo creado y explican cómo lo lograron hacer.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el jaqichasiña (formarse como persona íntegra) a través de pequeños relatos de vida. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<p>Comentan la importancia de desarrollar valores y principios aymara en la formación de la persona, a través de relatos de vida.</p>	<p>No comenta la importancia de desarrollar valores y principios aymara en la formación de la persona, a través de relatos de vida.</p>	<p>Comenta con cierta dificultad o con algunos errores, la importancia de desarrollar algunos valores y principios aymara en la formación de la persona, a través de relatos de vida.</p>	<p>Comenta adecuadamente la importancia de desarrollar valores y principios aymara en la formación de la persona, a través de relatos de vida.</p>
<p>Explican el concepto de complementariedad en la cultura aymara (unión hombre-mujer) como vía para formarse como persona íntegra.</p>	<p>No explica el concepto de complementariedad en la cultura aymara (unión hombre-mujer) como vía para formarse como persona íntegra.</p>	<p>Explica parcialmente el concepto de complementariedad en la cultura aymara (unión hombre-mujer) como vía para formarse como persona íntegra.</p>	<p>Explica adecuadamente el concepto de complementariedad en la cultura aymara (unión hombre-mujer) como vía para formarse como persona íntegra.</p>
<p>Relacionan el chacha warmi (hombre-mujer) con la etapa más importante del ser persona.</p>	<p>No relaciona el chacha warmi (hombre-mujer) con la etapa más importante del ser persona.</p>	<p>Relaciona parcialmente el chacha warmi (hombre-mujer) con la etapa más importante del ser persona.</p>	<p>Relaciona adecuadamente el chacha warmi (hombre-mujer) con la etapa más importante del ser persona.</p>

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede contener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta primera unidad, el que contiene tanto aspectos orales como escritos, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 1

“Kunjamasa Pachaxa mistu uka yatintañani”

(“Conozcamos el origen de nuestro mundo”)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

- I. Lee con entonación y expresión un texto breve en lengua aymara y en español. (6 puntos)
- II. Respecto del texto leído, responde la pregunta que está en negritas, en lengua aymara: (6 puntos)
 - El personaje del texto, ¿quién es?
 - El texto leído, ¿qué es?
 - El texto, ¿te gustó?
- III. Nombra y escribe 6 palabras nuevas que aprendiste en lengua aymara con su traducción al castellano. (6 puntos)
- IV. Relata al docente o educador tradicional el origen de los tres mundos o espacios cosmogónicos según la cultura aymara. (3 puntos)

Puntajes y notas

Se recomienda usar un puntaje de corte al 60%. En el caso de este instrumento, su puntaje total es de 21 puntos, correspondiendo a la nota máxima (7.0). Su puntaje de corte es de 12 puntos.

PUNTAJE	NOTA
6 puntos o menos	2.0
7 puntos	2.3
8 puntos	2.6
9 puntos	3.0
10 puntos	3.3
11 puntos	3.6
12 puntos	4.0
13 puntos	4.3
14 puntos	4.6
15 puntos	5.0
16 puntos	5.3
17 puntos	5.6
18 puntos	6.0
19 puntos	6.3
20 puntos	6.6
21 puntos	7.0

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Pachamamana qalltapa** (El origen de la madre naturaleza).
- **Wila masina parlasiñapa** (Diálogo en la familia).
- **Qilqjawi luraña** (Describiendo la acción).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta segunda unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 2

“Wila masimpi Pacha mamat parlasiñani”

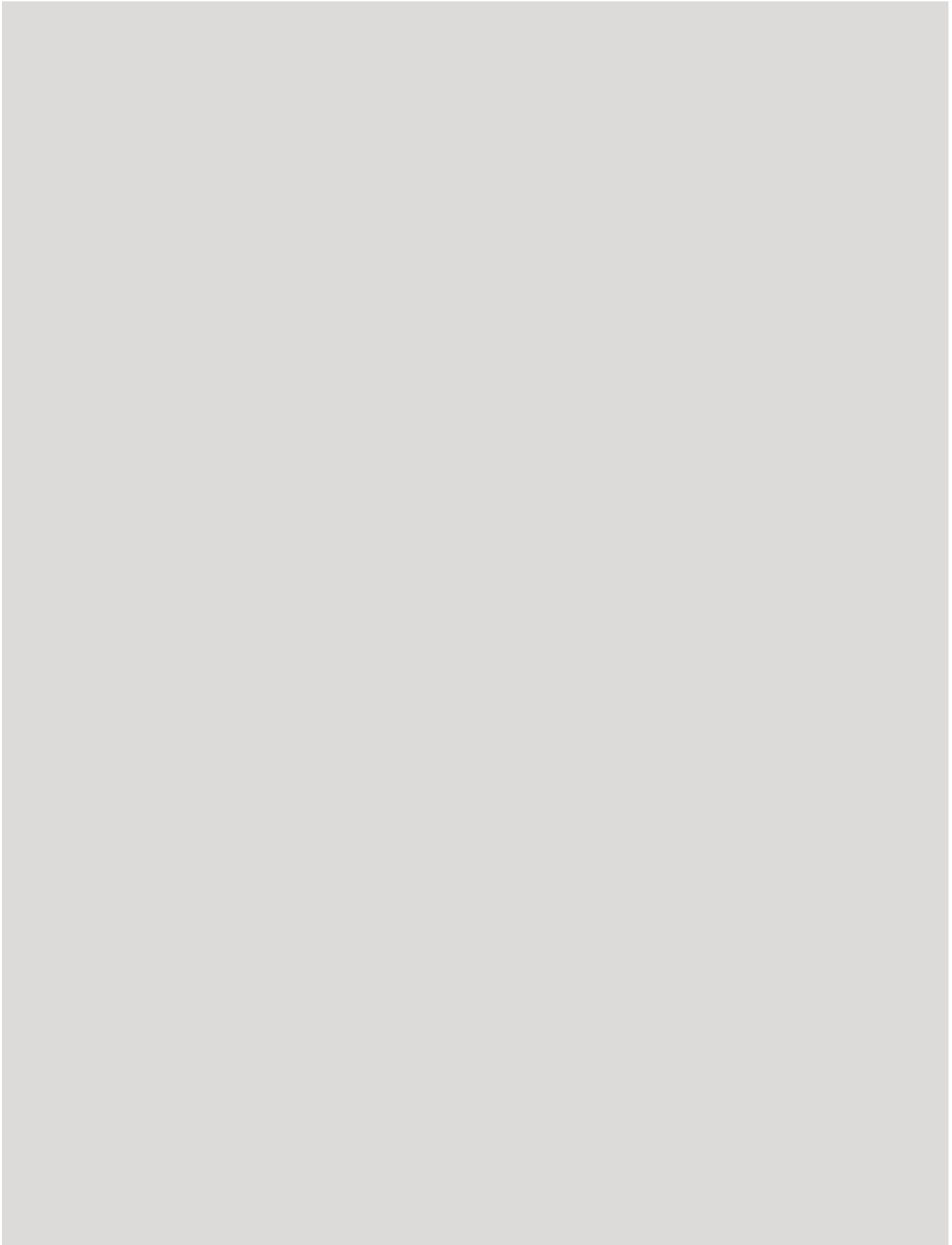
(Dialoguemos en familia sobre nuestra madre naturaleza)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 62, 96 y 155.



PRIMER SEMESTRE**UNIDAD 3**

Kuti kuti



“Uraqisana arunakapa uñjañani”

(Reconozcamos palabras relativas a nuestro territorio)

Qalltaña (Introducción)

En esta tercera unidad del primer semestre se trabajarán las palabras reduplicadas y las palabras aglutinadas, como estructura fundamental de la lengua aymara. A través de ellas se busca incrementar el vocabulario activo de los niños en la lengua aymara, además de comprender la formación de las palabras en el idioma, con su raíz y sufijos que se adhieren a la palabra base otorgando otros significados.

La función de la reduplicación, también destacada en la lengua aymara, se trabajará en su sentido aumentativo, por una parte, y onomatopéyico, por otra, como característica de dicha lengua.

Por otra parte, en esta unidad se trabajarán los textos fundacionales, en el entendido que ellos aportan a la tradición cultural de los pueblos, ya que buscan explicar la formación de lo existente a través de la literatura oral de las tradiciones. En este camino, se escucharán relatos y los estudiantes los narrarán ante su curso o ante la escuela, en lengua aymara, con la ayuda del docente o del educador tradicional.

En esta unidad están desarrolladas la primera, segunda y cuarta clase; en el caso de la tercera clase se propone que sea elaborada por la dupla pedagógica, siguiendo la línea argumental de las clases propuestas.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Comunicación oral

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).

Comunicación escrita

- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Ayllu uraqi** (Territorio comunitario).
- **Kutikipata arusitanaka** (Palabras reduplicadas).
- **Arusitanaja apthapita** (Palabras aglutinadas).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta tercera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden que los relatos fundacionales están vinculados a los actuales territorios aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen información explícita sobre los territorios aymara, a partir de los relatos escuchados. Ordenan cronológicamente los hechos de los relatos escuchados. Explican las características de los territorios aymara mencionados en los relatos fundacionales.
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el significado cultural de algunos nombres del territorio aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifican ideas significativas sobre los nombres de territorios aymara. Comentan la relación entre los nombres de los territorios y la cosmovisión del pueblo aymara.
		<ul style="list-style-type: none"> Narran diversos relatos fundacionales en forma clara y coherente. 	<ul style="list-style-type: none"> Incorporan palabras y frases en lengua aymara al narrar. Relatan en forma secuenciada diversos hechos referidos a los territorios del pueblo aymara.
	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Relacionan espacios geográficos con expresiones reduplicativas. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen el significado de palabras reduplicadas referidas a espacios geográficos. Pronuncian adecuadamente las palabras reduplicadas que aluden a espacios geográficos.
		<ul style="list-style-type: none"> Dominan un conjunto de palabras reduplicadas utilizadas en forma habitual en su familia o en su comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> Usan un repertorio de palabras reduplicadas de uso habitual. Construyen oraciones con sentido que contienen palabras reduplicadas. Reconocen la función de la reduplicación.
	Comunicación escrita	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> Producen en lengua aymara, diferentes textos breves de su cultura, que contienen palabras aglutinadas.
<ul style="list-style-type: none"> Utilizan diferentes sufijos en la escritura de palabras aglutinadas. 			<ul style="list-style-type: none"> Escriben adecuadamente palabras aglutinadas de uso frecuente con diferentes sufijos. Explican el significado de las palabras aglutinadas escritas.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Jaqichasiña (Persona con responsabilidad): una persona es responsable ante la familia y comunidad cuando cumple el principio de **chacha warmi** (dualidad hombre - mujer) y **jikhisiyaña** (complementariedad). De esta manera se entiende que ha desarrollado todos sus sentidos y está preparado para asumir responsabilidades y prestar servicios en bien de la comunidad.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad significa conocer a cabalidad su realidad, esto se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

CLASE 1



Kutikipata arunakampi janhusiñani

(Hagamos adivinanzas con palabras reduplicadas)

Qalltaña (Inicio) (15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los niños y niñas; los motiva a responder del mismo modo.
- El docente o educador tradicional pregunta a los estudiantes sobre lo que recuerdan de sus clases de años anteriores, revisando un cuadro sinóptico que se expone ante el curso sobre las reduplicaciones.
- Pide a los niños que compartan sus recuerdos de lo aprendido en lengua aymara en relación a las palabras reduplicadas.
- La dupla pedagógica explica a los niños que en esta clase profundizarán sus conocimientos sobre las palabras reduplicadas.
- Les invita a aprender más sobre las reduplicaciones.

Luraña (Desarrollo) (65 minutos)

- Los niños escuchan atentamente algunas adivinanzas en lengua aymara y español que contengan palabras reduplicadas que se refieran a elementos presentes en los espacios geográficos.
- Los estudiantes participan en la clase, dando respuesta a las adivinanzas utilizando palabras reduplicadas.
- Los niños, en tríos, producen adivinanzas con otros términos reduplicados en lengua aymara, las que dan a conocer a sus compañeros para que den respuesta a dichas adivinanzas.
- Los estudiantes dibujan las adivinanzas trabajadas, para su edición y difusión.
- Los niños explican con sus propias palabras la función de la reduplicación en la lengua aymara.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los niños presentan en su escuela las adivinanzas con reduplicaciones que produjeron.
- Los estudiantes leen las adivinanzas en lengua aymara con pronunciación adecuada.
- Los niños se despiden en lengua aymara.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Cada clase si iniciará con el saludo en lengua aymara.
- Se recuerda, a través de la elaboración de un cuadro sinóptico, la función de las reduplicaciones: dar visión de cantidad, en el caso de muchos o muchas, en aumento de cantidad del sustantivo que se menciona reduplicado. Se darán ejemplos vistos en clases o en años anteriores.

Para el desarrollo:

- Se sugiere presentar un par de adivinanzas de creación de la dupla pedagógica, relativas a palabras reduplicadas de uso habitual en la comunidad, tanto en lengua aymara como en su interpretación o traducción en castellano, como, por ejemplo:



Adivinanza aymara	Traducción
<p>Má thakit Pataru sari aynacharu sari Wasitat wasitat, Thaki thakimpi Jakañaparu purt'añataki</p> <p>(Q'awa q'awa)</p>	<p>Voy por un caminito Que sube y que baja Muchas veces, Camino y camino Para llegar al destino</p> <p>(Muchas quebradas)</p>



Adivinanza aymara	Traducción
<p>Má mayampi Umax laq'ampi Jitkasipxi Jach'a qutawa Laq'a umampywa.</p> <p>(Ñiq'i ñiq'i)</p>	<p>Una y otra vez Se junta el agua Con la tierra Grande laguna es Mezcla de tierra y agua</p> <p>(Lodazal)</p>

- Se recomienda utilizar el repertorio lingüístico y el mapa sintáctico del Programa de Estudio de Sector Lengua Indígena Aymara para 4º año Básico de MINEDUC, en sus pp. 51 y 52, entre otros ejemplos sobre esta materia:

Jaqi jaqi: gentío	Q'awa q'awa: muchas quebradas
Kuti kuti: reduplicación	T'ula t'ula: muchos arbustos
Qala qala: pedregoso	Uta uta: muchas casas

- Cuando se solicita a los niños que produzcan sus adivinanzas para ser expuestas en la escuela y en su sala, es conveniente que se les provea de elementos para la edición de las adivinanzas: papel kraft, lápices de colores o témperas para las ilustraciones, plumones para la escritura y cinta adhesiva para ponerlas en las paredes o diarios murales del establecimiento.
- Antes de la versión final para editar, se debe revisar la ortografía tanto en lengua aymara como en castellano, ya que es importante tanto el fondo (producción de la adivinanza) como la forma (ortografía) para que se comprenda el texto que otros leerán para tomar conocimiento de él.

Para el cierre:

- Cada vez que haya presentaciones de producciones textuales ante los compañeros del curso, de la escuela o ante las familias de la comunidad, es importante destacar esta actividad y presentar con sus nombres a los participantes, quienes firmarán sus producciones y serán felicitados por el docente o educador tradicional, ya que el esfuerzo creativo realizado incrementa su desarrollo de pensamiento y autoestima.
- No olvidar que al finalizar cada clase, los niños se despiden en lengua aymara.

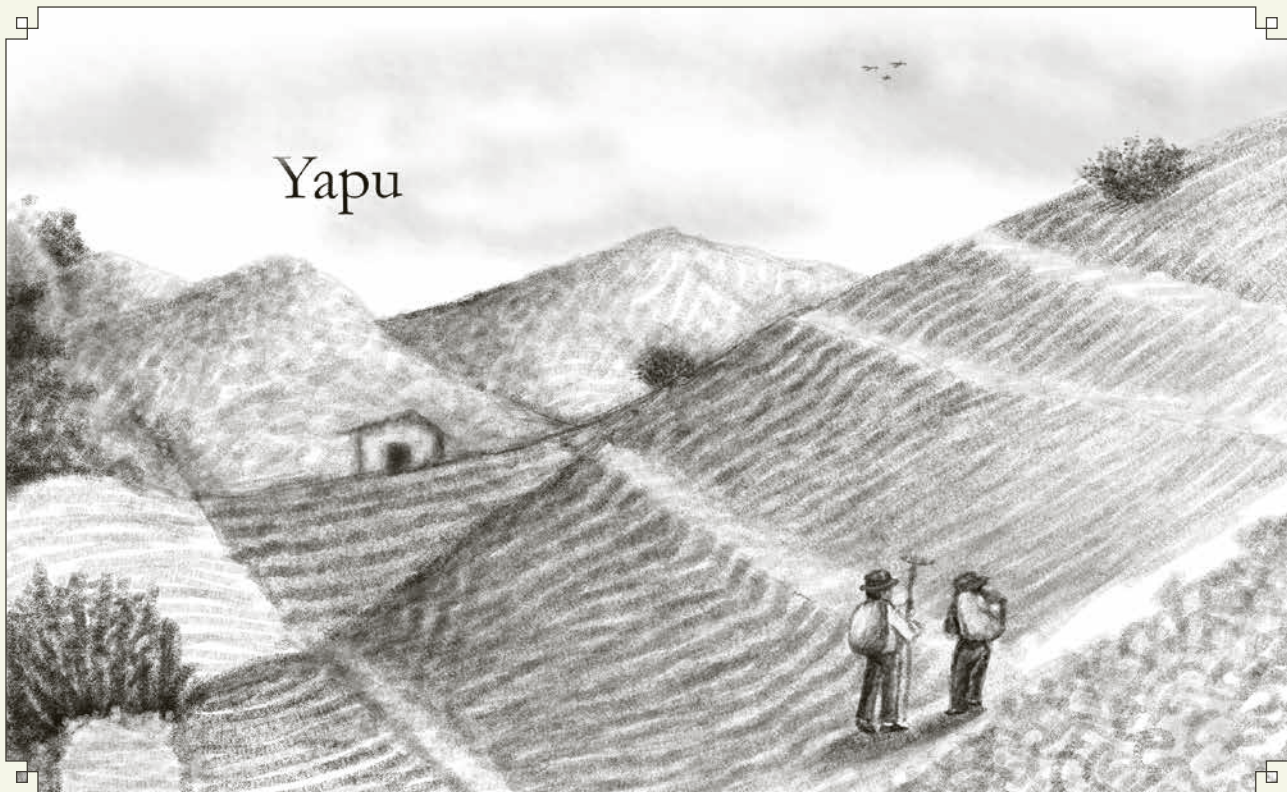
Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños, en tríos, producen adivinanzas con otros términos reduplicados en lengua aymara, las que dan a conocer a sus compañeros para que den respuesta a dichas adivinanzas.
 - Los estudiantes explican con sus propias palabras la función de la reduplicación en lengua aymara.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes leen las adivinanzas en lengua aymara con pronunciación adecuada.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Relacionan espacios geográficos con expresiones reduplicativas. • Dominan un conjunto de palabras reduplicadas utilizadas en forma habitual en su familia o en su comunidad. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Reconocen el significado de palabras reduplicadas referidas a espacios geográficos.	No reconoce el significado de palabras reduplicadas referidas a espacios geográficos.	Reconoce el significado de algunas palabras reduplicadas referidas a espacios geográficos.	Reconoce adecuadamente el significado de todas las palabras reduplicadas referidas a espacios geográficos.
Pronuncian adecuadamente las palabras reduplicadas que aluden a espacios geográficos.	Pronuncia con dificultad y comete varios errores al reproducir las adivinanzas que contienen palabras reduplicadas.	Pronuncia con algunos errores las adivinanzas que contienen palabras reduplicadas.	Pronuncia adecuadamente las adivinanzas que contienen palabras reduplicadas que aluden a espacios geográficos.
Usan un repertorio de palabras reduplicadas de uso habitual.	No usa un repertorio de palabras reduplicadas de uso habitual.	Usa un repertorio restringido de palabras reduplicadas de uso habitual.	Usa un repertorio amplio de palabras reduplicadas de uso habitual.
Construyen oraciones con sentido que contienen palabras reduplicadas.	No incorpora de manera adecuada palabras reduplicadas en las adivinanzas que construye.	Construye adivinanzas con algunas dificultades al incorporar palabras reduplicadas (por ejemplo: no le otorga mucho sentido a lo que quiere expresar la adivinanza).	Construye adivinanzas incorporando adecuadamente palabras reduplicadas, dándole sentido a lo que expresa.
Reconocen la función de la reduplicación.	No reconoce la función de la reduplicación ni es capaz de dar ejemplos.	Reconoce parcialmente la función de la reduplicación y sus ejemplos pueden presentar algún error.	Reconoce adecuadamente la función de la reduplicación y las ejemplifica correctamente.

CLASE 2

*Masi arunakanampi lurasipxañani*

(Trabajemos con las familias de palabras)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los niños, y los insta a responder del mismo modo.
- La dupla pedagógica motiva a sus estudiantes para aprender palabras aglutinadas, presentando un trabalengua que contiene algunas palabras de este tipo de difícil pronunciación.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- La dupla pedagógica explica la estructura aglutinante de la lengua aymara, dando ejemplos vistos en clases y años anteriores, presentando familias de palabras con su raíz y sus sufijos.
- Los niños, en dúos, forman familias de palabras en lengua aymara y en castellano, las que luego escriben en la pizarra con ayuda del docente o educador tradicional.
- Los estudiantes leen en voz alta las palabras aglutinadas y las explican a su curso.
- Los niños, con la colaboración de la dupla pedagógica, crean oraciones breves de uso habitual con las palabras aglutinadas vistas en la clase.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional consulta a los niños sobre qué se ha aprendido en la clase de hoy.
- Los estudiantes se despiden en lengua aymara.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Para motivar el aprendizaje de palabras aglutinadas, se recomienda emplear algún trabalenguas u oración de este tipo con su interpretación en castellano, para la toma de conciencia de las diferencias idiomáticas entre ambas lenguas, como, por ejemplo, la siguiente oración:
 - **Lurasiñakipiniwa:** Siempre hay que hacer algo.
- O el trabalenguas:



Qami qamiri kamisampi
kamisampi qamisiski qamirixa

Vive el rico con camisa
 con camisa está viviendo el rico

Para el desarrollo:

- Se sugiere revisar la unidad 1 de esta guía, clase N° 2, y la Guía Pedagógica de 3° básico, páginas 81 a 101, en las que se ha trabajado el tema de las palabras aglutinadas en lengua aymara, las que se estructuran a partir de una palabra raíz con prefijos o sufijos y, de este modo, se pueden formar frases y oraciones.
- De acuerdo con lo sugerido en el Programa de Estudio de 4° año básico en las páginas que van desde la 57 a la 59, y de acuerdo con el contenido cultural de esta clase: **Arusitanaja apthapita** (Aglutinación de palabras), se hará en papelógrafo o en la pizarra una planilla con palabras raíz y con palabras aglutinadas, destacando su sufijo, del siguiente modo:

Palabra raíz	Significado	Palabra aglutinada	Significado	Palabra aglutinada	Significado
Yapu	Chacra	Yapunha	Mi chacra	Yapupanti	Con su chacra

- Con ayuda del docente o educador tradicional, los niños crearán oraciones breves en lengua aymara con palabras aglutinadas, del tipo:
 - **Jupha yapu + nha + na tunqu+naka sata+ski**
 - **Jupha yapunhana tunkunaka sataski: Él está sembrando maíz en mi chacra.**

Para el cierre:

- Los estudiantes reflexionan sobre lo aprendido en la clase de hoy y lo expresan con sus palabras al docente o educador tradicional. En esta fase es importante escuchar todas las respuestas y apoyar en las que no queden claras para colaborar, de esta forma, con la metacognición del aprendizaje.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños, en dúos, forman familias de palabras en lengua aymara y en castellano, las que luego escriben en la pizarra con ayuda del docente o educador tradicional.
 - Los estudiantes leen en voz alta las palabras aglutinadas y las explican a su curso.
 - Los niños, con la colaboración de la dupla pedagógica, crean oraciones breves de uso habitual con las palabras aglutinadas vistas en la clase.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Producen en lengua aymara diferentes textos breves de su cultura que contienen palabras aglutinadas. • Utilizan diferentes sufijos en la escritura de palabras aglutinadas. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<p>Reconocen la estructura en la conformación de palabras aglutinadas.</p>	<p>No reconoce la estructura en la conformación de palabras aglutinadas.</p>	<p>Presenta dificultades en el reconocimiento de la estructura en la conformación de las palabras aglutinadas (por ejemplo: no reconoce los sufijos o la raíz de la palabra).</p>	<p>Reconoce adecuadamente la estructura en la conformación de las palabras aglutinadas.</p>
<p>Describen en forma escrita actividades de la vida cotidiana, utilizando palabras aglutinadas.</p>	<p>No es capaz de utilizar adecuadamente palabras aglutinadas al describir en forma escrita actividades de la vida cotidiana.</p>	<p>Presenta algunas dificultades en el uso de las palabras aglutinadas al describir en forma escrita actividades de la vida cotidiana.</p>	<p>Utiliza adecuadamente las palabras aglutinadas al describir en forma escrita actividades de la vida cotidiana.</p>
<p>Escriben adecuadamente palabras aglutinadas de uso frecuente con diferentes sufijos.</p>	<p>Escribe con errores palabras aglutinadas de uso frecuente con diferentes sufijos.</p>	<p>Escribe con algunos errores palabras aglutinadas de uso frecuente con diferentes sufijos.</p>	<p>Escribe adecuadamente palabras aglutinadas de uso frecuente con diferentes sufijos.</p>
<p>Explican el significado de las palabras aglutinadas escritas.</p>	<p>No explica adecuadamente el significado de las palabras aglutinadas escritas.</p>	<p>Explica parcialmente o con algunos errores el significado de las palabras aglutinadas escritas.</p>	<p>Explica adecuadamente el significado de las palabras aglutinadas escritas.</p>

CLASE 3



Jiwasana layra jawarinakata yatintapxañani

(Aprendamos de nuestros relatos fundacionales)

Qalltaña (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase y unidad se quieren abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Luraña (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Tukuyaña (Cierre)

El docente y educador tradicional son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y docente puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden que los relatos fundacionales están vinculados a los actuales territorios aymara. • Comprenden el significado cultural de algunos nombres del territorio aymara. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Reconocen información explícita sobre los territorios aymara, a partir de los relatos escuchados.	No reconoce información explícita sobre los territorios aymara, a partir de los relatos escuchados.	Reconoce parcialmente información explícita sobre los territorios aymara, a partir de los relatos escuchados.	Reconoce adecuadamente información explícita sobre los territorios aymara, a partir de los relatos escuchados.
Ordenan cronológicamente los hechos de los relatos escuchados.	No ordena cronológicamente los hechos de los relatos escuchados.	Presenta algunos errores al ordenar cronológicamente los hechos de los relatos escuchados.	Ordena cronológicamente, de manera adecuada, todos los hechos de los relatos escuchados.
Explican las características de los territorios aymara mencionados en los relatos fundacionales.	No logra explicar las características de los territorios aymara mencionados en los relatos fundacionales.	Explica solo algunas de las características de los territorios aymara mencionados en los relatos fundacionales.	Explica adecuadamente todas las características de los territorios aymara mencionados en los relatos fundacionales.
Identifican ideas significativas sobre los nombres de territorios aymara.	No identifica ideas significativas sobre los nombres de territorios aymara.	Identifica algunas ideas significativas sobre los nombres de territorios aymara.	Identifica adecuadamente todas las ideas significativas sobre los nombres de territorios aymara.
Comentan la relación entre los nombres de los territorios y la cosmovisión del pueblo aymara.	No es capaz de comentar la relación entre los nombres de los territorios y la cosmovisión del pueblo aymara.	Comenta con dificultad la relación entre los nombres de los territorios y la cosmovisión del pueblo aymara.	Comenta adecuadamente la relación entre los nombres de los territorios y la cosmovisión del pueblo aymara.

CLASE 4

*Ayllusana yatitanaka arusipxañani*

(Relatemos historias de nuestra comunidad)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los estudiantes y los motiva a responder del mismo modo.
- La dupla pedagógica da a conocer a los estudiantes que en la clase narrarán relatos fundacionales que conozcan de su comunidad o familia.
- Los motiva a participar con los relatos que recuerden de años anteriores.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- Los niños, reunidos en tríos, cuentan los relatos fundacionales que conocen; cada participante narra uno distinto a sus compañeros de trío.
- Los estudiantes deciden cuál de los tres relatos contarán a su curso o a su escuela con pronunciación y entonación adecuada, en lengua aymara y en castellano.
- Los niños dibujan la parte más representativa de su relato para apoyar su narración ante los otros.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los estudiantes narran su relato ante el curso organizados en tríos, tanto en lengua aymara como en castellano.
- Los niños, con ayuda de la dupla pedagógica, identifican las palabras aglutinadas y reduplicadas presentes en sus relatos.
- Los estudiantes se despiden en lengua aymara.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La motivación es muy importante para poner foco en el desarrollo de la clase, por tal motivo, en esta ocasión es conveniente que el docente o educador tradicional narre un relato breve de la tradición oral de su comunidad, en lo posible que haya recibido en su infancia, así será más significativo para sus estudiantes.

Para el desarrollo:

- Los relatos fundacionales son aquellos que se refieren al origen, ya sea de nuestro pueblo, los lugares o espacios geográficos, la flora y fauna, o eventos de importancia para la vida en la comunidad. Este aspecto puede estar presente también en otros textos, por ejemplo, en fábulas o poemas, que expliquen o den cuenta de lo que ha ido ocurriendo en el territorio.
- Para esta clase se puede utilizar el relato que aparece en el Programa de Estudio, Sector lengua indígena Aymara, 4^o año básico, página 27:

Tata Wiraqucha	Dios Wiraqucha
<p>Mä uruna Wiraqucha tata Titiqaqa qutata muspa tiputa mistutana, ukata taqpacha jani wali sarnaqiri jaqinaja qala tukuyatana, kunamati taqi kunasa pachana allimuchuta, pampachayatana uthasjatana. Ukata machaxata pacha apanuqu, araxpacharu wakisiwa luraña wara waranakai, tata inti, phaxsi, achichi wara, ukata wakintayi akapacha apanuquña ukhamawa taqi qala qalata jaqikiptayasana taqi chaqaru anarpi markachayasiñpataki, ukata wakintayi manqhapacha apanuquña, ukhamawa uraqi manqharu khitarpi taqi achachilanaja, juturi mallkunaja.</p> <p>(Recopilación y traducción, Felino García Choque)</p>	<p>Un día Wiraqucha emergió del lago Titiqaqa (cueva de gato montés) y castigó a los hombres por el mal comportamiento y el desorden existente en la pacha (tiempo y espacio), convirtiéndolos a todos en piedras. Luego dio un nuevo orden al mundo creando el Araxpacha (espacio superior), donde creó las estrellas, el sol, la luna y otros seres celestiales. A continuación dividió el Akapacha (espacio de la naturaleza), creando una nueva generación de hombres y mujeres formados de la naturaleza como piedras, rocas que luego cobraron vida, quienes habitaron los distintos espacios territoriales. Finalmente, creó el Manqhapacha (espacio inferior), donde puso a gran parte de las divinidades que están en las profundidades de la tierra, tales como: Juturi (divinidad de las aguas), Achachila (divinidad de los antepasados).</p>

- En esta clase, los niños serán “cuenta cuentos” para sus compañeros de curso o de escuela, por este motivo, deben ensayar la pronunciación y entonación en lengua aymara de su narración oral. Para ello, se les pide que relaten en tríos, eligiendo luego el relato más atractivo o de gusto del grupo para dibujar y exponer ante los demás.

- Es conveniente que la dupla pedagógica colabore en el modelamiento como “cuenta cuentos”, cada vez que los estudiantes se lo soliciten; no como una imposición del cómo se hace sino como ejemplo a seguir, pero con las habilidades personales de cada narrador en público.

Para el cierre:

- El docente o educador tradicional reflexiona junto a los niños sobre los relatos expuestos y cómo resultó la actividad, destacando las palabras aglutinadas y reduplicadas que se utilizaron en ellos.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican.

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños reunidos, en tríos, cuentan los relatos fundacionales que conocen, cada participante narra uno distinto a sus compañeros de trío.
 - Los estudiantes deciden cuál de los tres relatos contarán a su curso o a su escuela, con pronunciación y entonación adecuada en lengua aymara y en castellano.
 - Los niños dibujan la parte más representativa de su relato para apoyar su narración ante otros.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes narran su relato ante el curso organizados en tríos, tanto en lengua aymara como en castellano.

Aprendizajes Esperados	• Narran diversos relatos fundacionales en forma clara y coherente.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Incorporan palabras y frases en lengua aymara al narrar.	No es capaz de narrar en lengua aymara.	Incorpora solo algunas palabras y frases en lengua aymara al narrar o lo hace con dificultad.	Incorpora adecuadamente palabras y frases en lengua aymara al narrar.
Relatan en forma secuenciada diversos hechos referidos a los territorios del pueblo aymara.	No logra relatar en forma secuenciada diversos hechos referidos a los territorios del pueblo aymara.	Relata con algunos errores en la secuencia, los diversos hechos referidos a los territorios del pueblo aymara.	Relata en forma adecuada y secuenciada diversos hechos referidos a los territorios del pueblo aymara.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede contener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta tercera unidad, el que contiene aspectos orales y escritos, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 3

“Uraqisana arunakapa uñjañani”

(Reconozcamos palabras relativas a nuestro territorio)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

I. Expresión en lengua aymara (12 puntos)

1. Di un trabalenguas con entonación y pronunciación adecuadas en lengua aymara. (4 puntos)
2. Di una adivinanza en lengua aymara con entonación y pronunciación adecuadas. (4 puntos)
3. Di el saludo de inicio y de despedida de la clase en lengua aymara. (4 puntos)

II. Narración de un relato (12 puntos)

1. Narra un relato de la zona en que vives, que conozcas en lengua aymara y luego su versión en castellano. (6 puntos por relato en lengua aymara y 6 puntos por versión en castellano)

III. Palabras reduplicadas y palabras aglutinadas (4 puntos)

1. Di una palabra reduplicada en lengua aymara y su significado en castellano. (2 puntos)
2. Di una palabra aglutinada en lengua aymara y su significado en castellano. (2 puntos)

Puntajes y notas

Se recomienda usar un puntaje de corte al 60%. En el caso de este instrumento, su puntaje total es de 28 puntos, correspondiendo a la nota máxima (7.0). Su puntaje de corte es de 16 puntos.

PUNTAJE	NOTA
8 puntos o menos	2.0
9 puntos	2.3
10 puntos	2.5
11 puntos	2.7
12 puntos	3.0
13 puntos	3.3
14 puntos	3.5
15 puntos	3.7
16 puntos	4.0
17 puntos	4.3
18 puntos	4.5
19 puntos	4.7
20 puntos	5.0
21 puntos	5.3
22 puntos	5.5
23 puntos	5.7
24 puntos	6.0
25 puntos	6.3
26 puntos	6.5
27 puntos	6.7
28 puntos	7.0

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.
- Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.
- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Yatirinakana apnaqañapa** (Elementos rituales del yatiri).
- **Yatirina yatiñanakapa** (Conocimiento del yatiri).
- **Sutinajaru suticha apxataña** (Agregar adjetivo a los sustantivos).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta cuarta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 4

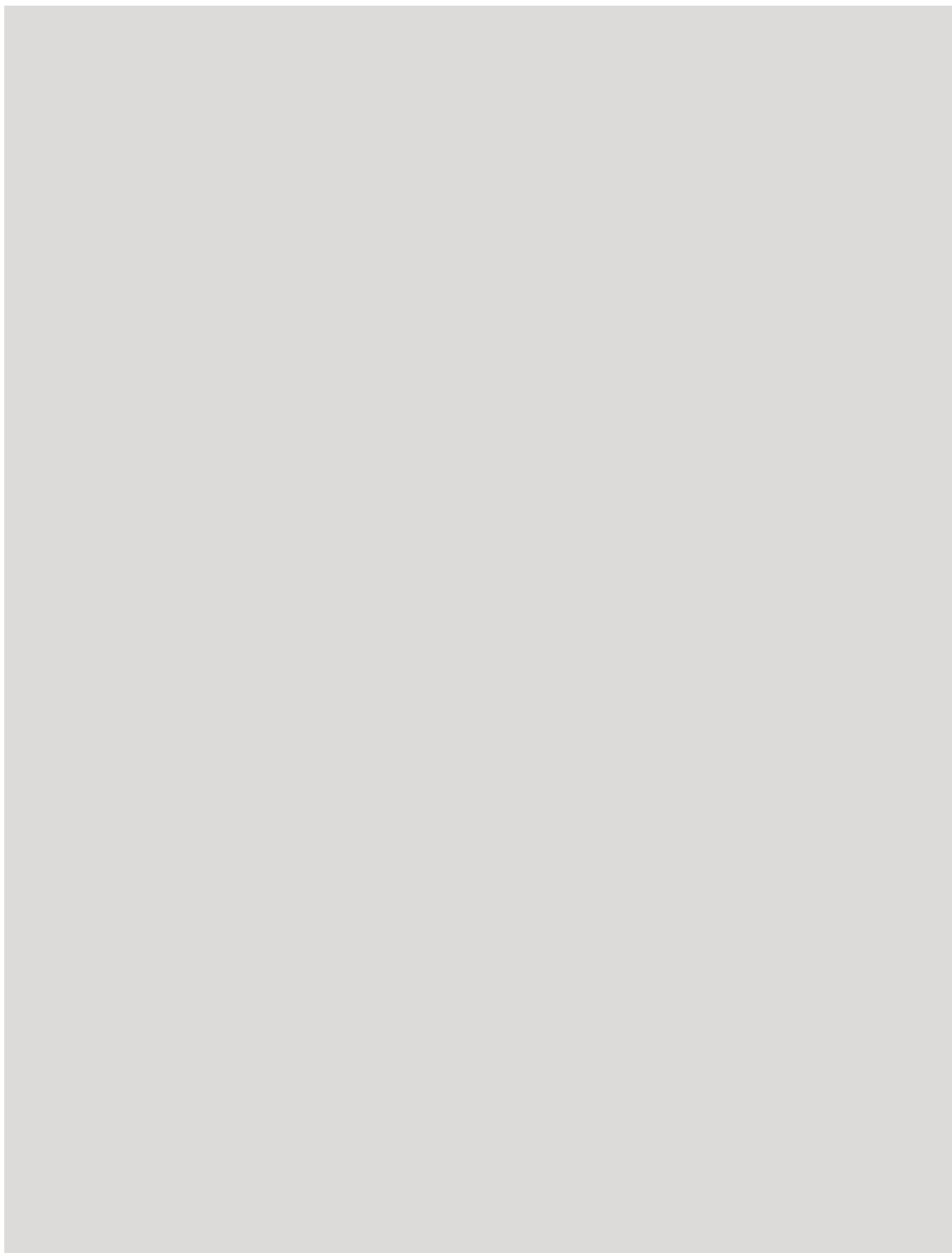
“Jiwasan yatirinakata yatintañani”

(Conozcamos acerca de nuestro yatiri)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.
- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Pacha amuykipaña** (Comprensión del tiempo y espacio del universo).
- **Yatiñanakana Sarnaqañapa** (Comportamientos ceremoniales).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y docente puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 1

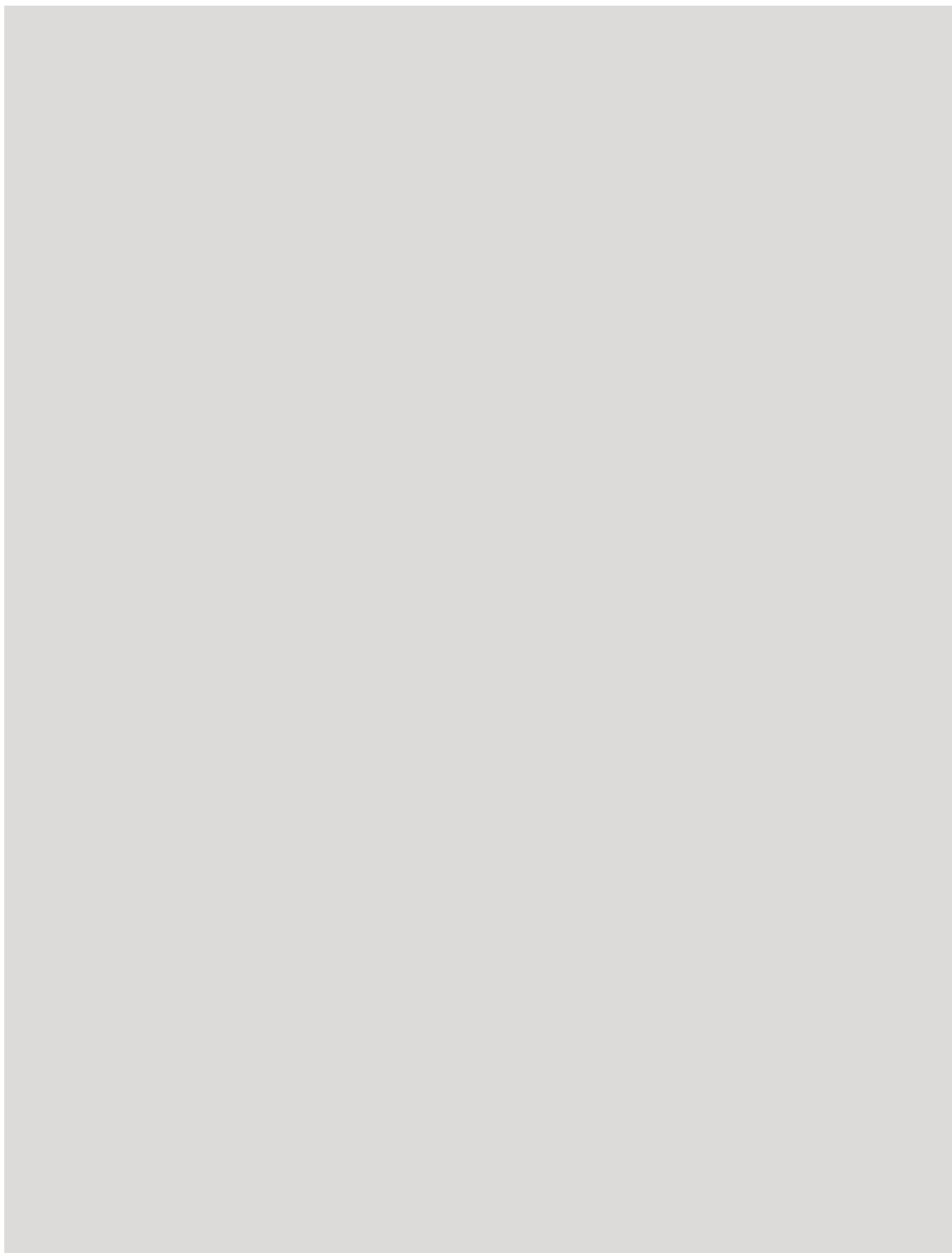
*“Kun siwa pachax aka jiwasan uthasinsa uk
parlasiñani”*

(Conversemos sobre el significado del espacio y tiempo en nuestra cultura aymara)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Akapacha yatiña** (Conociendo este mundo).
- **Aylluna parlasiñapa** (Diálogo de comunidades).
- **Juyra sata** (Siembra de la quínoa).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta segunda unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y docente puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 2

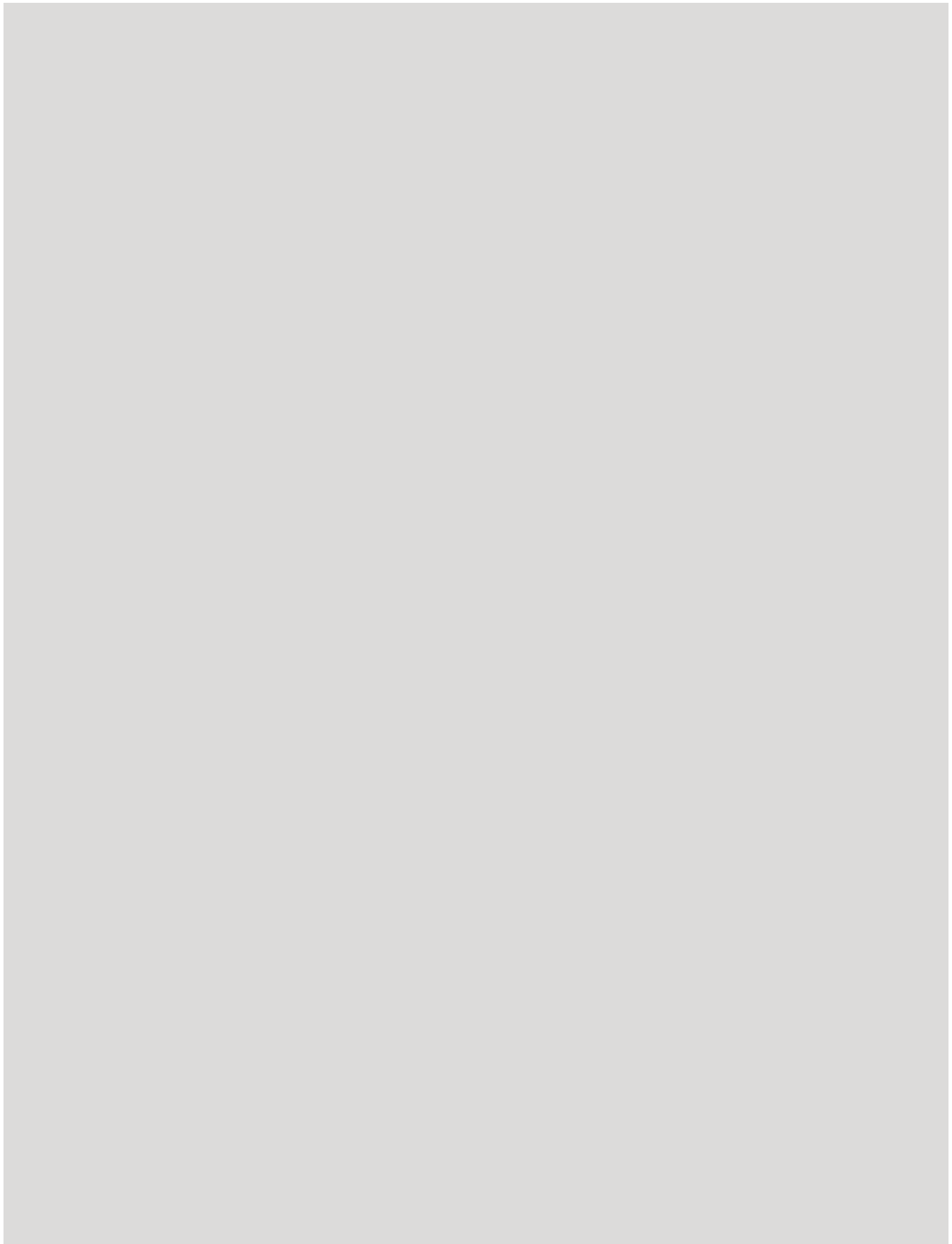
“Kunjama uthasistan uka parlasiñani”

(Conversemos y escribamos sobre nuestra cultura)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.
- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponde según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Aymara uraqi** (Territorio aymara).
- **Kutikipayasa arusita** (Palabras aglutinadas)
- **Arunaja ist'jawí apxakipaña** (Reduplicar palabras a través de la audición).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta tercera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del SLI Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y docente puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y formas de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de desarrollo escrito, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 3

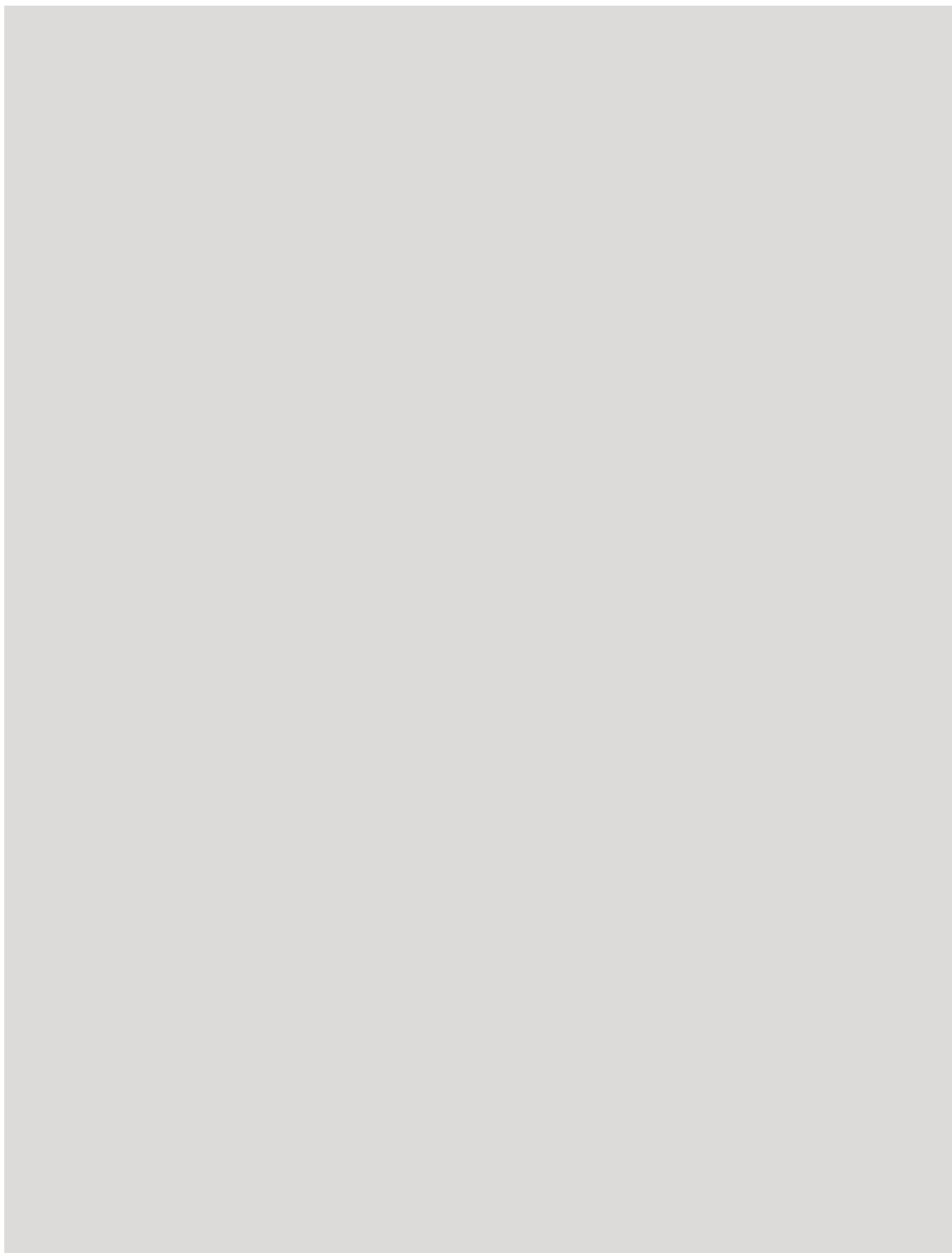
“Jiwasan yawarinakasa qilqt’asiñani”

(Escribamos nuestros propios poemas)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 4



“Aymarata laphinaka qilqasiñani”

(Escribamos textos en nuestra lengua aymara)

Qalltaña (Introducción)

En esta cuarta y última unidad de segundo semestre se trabajarán los verbos y su conjugación en lengua aymara, la lectura y producción de textos, y la dramatización.

Los estudiantes, al ir cerrando el año, tendrán una unidad que apunta a los distintos ejes del aprendizaje de la asignatura, por tal motivo, se trabajará en aspectos relacionados con la lectura, la oralidad y la escritura. Además de abordar el manejo de la lengua en su función verbal.

En esta unidad están desarrolladas la primera, tercera y cuarta clase; en el caso de la segunda clase, se propone que sea elaborada por la dupla pedagógica, siguiendo la línea argumental de las clases propuestas.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación oral

- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Comunicación escrita

- Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Pachana luraña** (Acciones en el tiempo y espacio).
- **Taqi qilqatanaja** (Tipos de textos escritos).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta cuarta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara de Cuarto Año Básico.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden la estructura de algunas conjugaciones verbales a partir de la noción de pachakuti (tiempo y espacio). 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen que la noción de pachakuti (tiempo y espacio) se manifiesta en las acciones diarias. Identifican la estructura de los verbos de acuerdo a su conjugación y tiempo verbal. Identifican las partículas –jta- y –ji- como generadoras de nuevas conjugaciones verbales.
		<ul style="list-style-type: none"> Reproducen relatos orales breves con adecuada pronunciación, en los que se incluyen acciones y distintas conjugaciones verbales. 	<ul style="list-style-type: none"> Leen en forma oral textos breves que contienen verbos en distintos tiempos y conjugaciones. Pronuncian adecuadamente los textos en lengua aymara que reproducen.
Comunicación escrita	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden diferentes tipos de textos presentes en la cultura aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen los sentimientos, emociones e ideas que se expresan a través de los textos leídos. Explican el propósito principal de los textos leídos. Representan, a través de alguna expresión artística (danza, dramatización, canto), los contenidos de los textos abordados.
		<ul style="list-style-type: none"> Escriben en forma clara y coherente textos breves sobre fenómenos o elementos de la naturaleza, en lengua aymara. 	<ul style="list-style-type: none"> Comunican por escrito un mensaje (ideas, sentimientos) en lengua aymara. Expresan sus ideas en secuencia lógica.

- **OFT.: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**
- **Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad significa conocer a cabalidad su realidad, esto se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

CLASE 1



Aymar lurañanaka arsuña yatintañani

(Aprendamos sobre los verbos en nuestra lengua aymara)

Qalltaña (Inicio) (15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los estudiantes, y los motiva a responder del mismo modo.
- La dupla pedagógica pregunta a los estudiantes sobre lo que recuerdan de sus clases de años anteriores sobre la noción de **pachakuti** (tiempo y espacio).
- Los niños reconocen la importancia de la noción de **pachakuti** (tiempo y espacio) en la cultura aymara en relación a la conjugación de los verbos en la lengua aymara.
- La dupla pedagógica explica a los niños que en esta clase profundizarán sus conocimientos sobre la noción de **pachakuti** (tiempo y espacio) y el uso de los verbos.

Luraña (Desarrollo) (65 minutos)

- La dupla pedagógica explica la conjugación verbal en lengua aymara, destacando las partículas **-jta-** y **-ji-** en la generación de los verbos conjugados.
- Los niños identifican las partículas **-jta-** y **-ji-** en la generación de los verbos conjugados.
- Con ayuda del docente o educador tradicional, los estudiantes, en tríos, conjugan verbos de uso cotidiano en lengua aymara y los escriben en sus cuadernos.
- En los mismos tríos, los niños crean diálogos breves con los verbos conjugados en lengua aymara.
- Los estudiantes representan los diálogos ante sus compañeros de curso.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- La dupla pedagógica consulta a los estudiantes sobre lo aprendido en la clase de hoy.
- Los niños explican con sus propias palabras sus aprendizajes sobre las conjugaciones verbales en lengua aymara.
- Los estudiantes se despiden en lengua aymara.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Se recuerda que cada clase se iniciará con el saludo en lengua aymara.
- Se recomienda revisar el Programa de Estudio, Sector Lengua Indígena Aymara para 4º Básico, en sus páginas 94 a 97, para el desarrollo de esta clase.

Para el desarrollo:

- Se sugiere trabajar los verbos en castellano, viendo lo que ha desarrollado el profesor de Lenguaje y Comunicación; incluso, sería conveniente -de ser posible- implementar una clase conjunta en la que se trabajen los verbos con representaciones lúdicas, en las que haya que adivinar de qué verbo se trata. Por ejemplo, un niño hace mímica de correr, otro de jugar, otro de cantar; el curso dice la acción que se realiza y la dupla pedagógica escribe en la pizarra los verbos en lengua aymara y en castellano.
- Luego los niños los repiten en voz alta con la pronunciación adecuada y los copian en su cuaderno.
- Al trabajar la conjugación verbal en tiempos y personas, es recomendable contextualizar su uso, siempre dando ejemplos con oraciones habituales, tales como:

Qhalt'ina Junt'uma umta	Tomé desayuno en la mañana.
Masuru qawranaka uñjiri sarapxta	Fuimos a ver a los llamos ayer.
T'ant'a kisumpi jayp'uru umt'asinha	Comeré pan con queso de cabra en la once.
Jichha arumaxa alwat ikintxa uka yatichañ utaru qharur puriñataki	Dormiré temprano esta noche para venir a clases mañana.
Jichhax yatichañ utan yatintastwa	Estoy en clases ahora.

- Al explicar la conjugación verbal en lengua aymara, se deben destacar las partículas **-jta-** y **-ji-**, y recordar la condición aglutinante de la lengua aymara, tal como ha sido visto en clases, tanto en el presente año como en los anteriores.
- Es recomendable trabajar los verbos más usados y cercanos a los estudiantes, ya que será más significativo para ellos.

- De acuerdo con la información del Programa de Estudio, Sector Lengua Indígena Aymara para 4° Básico, de las páginas 96 y 97, se propone trabajar la conjugación verbal con presente, pasado y futuro con sus diferentes personas gramaticales: yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes y ellos:

Persona gramatical	Forma verbal	Conjugación	Traducción
Naya	Kirkjta	Naya Kirkjta	Yo estoy cantando
	Kirkta	Naya Kirkta	Yo canté
	Kirkinha	Naya Kirkinha	Yo voy a cantar

Para el cierre:

- El cierre de la clase es muy importante para colaborar con la metacognición de los estudiantes, por esta razón, se debe indagar sobre lo que ellos señalan que han aprendido en la clase, en el semestre o en el año y, sobre todo, en esta unidad, que es la última de su 4º año básico. Las preguntas al cierre son relevantes.
- No olvidar que al finalizar cada clase, los estudiantes se despiden en lengua aymara.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los niños reconocen la importancia de la noción de **pachakuti** (tiempo y espacio) en la cultura aymara en relación a la conjugación de los verbos en la lengua aymara.

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños identifican las partículas **-jta-** y **-ji-** en la generación de los verbos conjugados.
 - Los estudiantes, en tríos, conjugan verbos de uso cotidiano en lengua aymara y los escriben en sus cuadernos.
 - En los mismos tríos, los estudiantes crean diálogos breves con los verbos conjugados en lengua aymara.

- Durante la fase de cierre:
 - Los niños explican con sus propias palabras sus aprendizajes sobre las conjugaciones verbales en lengua aymara.

<p>Aprendizajes esperados</p>	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden la estructura de algunas conjugaciones verbales a partir de la noción de pachakuti (tiempo y espacio). 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<p>Reconocen que la noción de pachakuti (tiempo y espacio) se manifiesta en las acciones diarias.</p>	<p>No reconoce que la noción de pachakuti (tiempo y espacio) se manifiesta en las acciones diarias.</p>	<p>Reconoce parcialmente que la noción de pachakuti (tiempo y espacio) se manifiesta en las acciones diarias.</p>	<p>Reconoce adecuadamente que la noción de pachakuti (tiempo y espacio) se manifiesta en las acciones diarias.</p>
<p>Identifican la estructura de los verbos de acuerdo a su conjugación y tiempo verbal.</p>	<p>No identifica la estructura de los verbos, en lengua aymara, de acuerdo a su conjugación y tiempo verbal.</p>	<p>Identifica con dificultad o con algunos errores la estructura de los verbos, en lengua aymara, de acuerdo a su conjugación y tiempo verbal.</p>	<p>Identifica adecuadamente la estructura de los verbos, en lengua aymara, de acuerdo a su conjugación y tiempo verbal.</p>
<p>Identifican las partículas -jta- y -ji- como generadoras de nuevas conjugaciones verbales.</p>	<p>No identifica las partículas -jta- y -ji- como generadoras de nuevas conjugaciones verbales.</p>	<p>Identifica parcialmente, o con cierta dificultad, las partículas -jta- y -ji- como generadoras de nuevas conjugaciones verbales.</p>	<p>Identifica adecuadamente las partículas -jta- y -ji- como generadoras de nuevas conjugaciones verbales.</p>

CLASE 2



Lurañanaja qilqata aymara arusana ullapxañani

(Leamos con verbos conjugados en nuestra lengua aymara)

Qalltaña (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase y unidad se quieren abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Luraña (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Tukuyaña (Cierre)

El docente y educador tradicional son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de la clase

La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y docente puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

<p>Aprendizajes esperados</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Reproducen relatos orales breves, con adecuada pronunciación, en los que se incluyen acciones y distintas conjugaciones verbales. 		
<p>Indicadores</p>	<p>NO LOGRADO</p>	<p>MEDIANAMENTE LOGRADO</p>	<p>LOGRADO</p>
<p>Leen en forma oral textos breves que contienen verbos en distintos tiempos y conjugaciones.</p>	<p>Lee con dificultad, y muchos errores en forma oral, textos breves en lengua aymara que contienen verbos en distintos tiempos y conjugaciones.</p>	<p>Lee con algunos errores textos breves en lengua aymara que contienen verbos en distintos tiempos y conjugaciones.</p>	<p>Lee adecuadamente en forma oral textos breves en lengua aymara que contienen verbos en distintos tiempos y conjugaciones.</p>
<p>Pronuncian adecuadamente los textos en lengua aymara que reproducen.</p>	<p>No utiliza una pronunciación adecuada al reproducir textos en lengua aymara.</p>	<p>Pronuncia con dificultad o con algunos errores los textos en lengua aymara que reproduce.</p>	<p>Pronuncia adecuadamente los textos en lengua aymara que reproduce.</p>

CLASE 3

*Mä aymara aru qilqata arsuñani*

(Dramaticemos un texto en lengua aymara)

Qalltaña (Inicio) (15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los niños, y los insta a responder del mismo modo.
- La dupla pedagógica motiva a los estudiantes a escuchar un texto en lengua aymara con su interpretación en español, el que al término de la clase dramatizarán.

Luraña (Desarrollo) (65 minutos)

- El docente o educador tradicional lee, con adecuada entonación y pronunciación, un texto en lengua aymara y luego su interpretación en español.
- Los niños, antes, durante y después de la lectura, responden preguntas sobre el texto escuchado, identificando, entre otros elementos, los sentimientos y emociones involucrados en él.
- Los estudiantes determinan “la enseñanza” o “el mensaje” del texto escuchado.
- Los niños, en tríos, leen el texto escuchado, preparando breves diálogos para su representación ante sus compañeros de curso en lengua aymara.
- Los estudiantes dramatizan el texto que se trabaja en la clase de hoy ante su curso.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- La dupla pedagógica consulta a los estudiantes sobre lo aprendido en la clase de hoy.
- Los niños explican con sus propias palabras sus aprendizajes sobre las conjugaciones verbales en lengua aymara.
- Los estudiantes se despiden en lengua aymara.

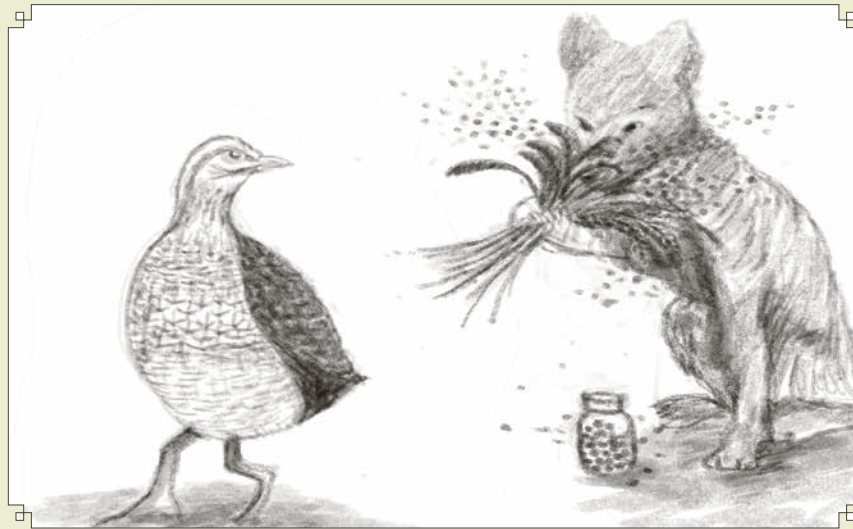
ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La motivación inicial permite que los estudiantes pongan foco en la clase que se realizará, por esta razón, es necesario ayudarlos en su predisposición positiva al aprendizaje esperado, en este caso, la dramatización de un texto en lengua aymara.

Para el desarrollo:

- Se sugiere trabajar con los textos de “Me lo contó mi abuelito”, del PEIB, Mineduc, en los que aparecen muchas historias relatadas por niños y niñas aymara, las que pueden ser utilizadas para dramatizaciones, como la que se presenta a continuación:



LARIXA KIWLAMPI

Mä urunxa, larixa kiwlampi thakina jikisitayna. Jupaxa muspa maq'at awthathasitaynax ukat kiwla katusix siwa. Kiwlaxa laq'a surusiskataynax ukat janiraki larixa uñjasi ukhumasti ratuki kiwla katusi.

Larixa kiwlaru siwa:
— phinq'asin mama kiwla maq'ata awthasitu ukat maq'antakipinimaw.

EL ZORRO Y LA PERDIZ

Un día, el zorro se encontró con una perdiz en el camino. Estaba tan hambriento que decidió atraparla. La perdiz se entretenía picoteando la tierra y no notó la presencia del zorro, así que este rápidamente la atrapó.

El zorro dijo a la perdiz:
— Lo siento, señora perdiz, estoy tan hambriento que tendré que comérmela.

<p>Kiwlax akham siw: — Jakañax ukhamaw tata Lari, kunaraki lurañani. Jani ukhumax mä yatiña sämaw; nayax sumakiritwa wayk'ampi wich'inkaru uskuta.</p>	<p>La perdiz le respondió: — Así es la vida, señor zorro, qué le vamos a hacer. Pero le diré un secreto: soy más sabrosa si me echa ají en la cola.</p>
<p>Larixa wayk'a k'iyasi. Ukat tukuyasin. Kiwlaru wich'inkata katusin wayk'ampi ñuxuyi. Uka wayk'ampi wich'inkaru ñuxusinsa, muspa kiwlax unuqasi. Ukat larita atipayasi jani wich'inkampi. Larixa amparapanini wich'inca katusi, nayrapa wayk'ampiraki ñuxuta.</p>	<p>El zorro comenzó a moler ají. Cuando lo tuvo listo, agarró a la perdiz por la cola y se la embetunó con ají. Mientras le echaba ají en la cola, la perdiz se agitaba y se movía cada vez más. Con tanto movimiento, logró escapar, desprendiéndose de su cola. El zorro quedó con la cola en sus manos y con el ají en sus ojos.</p>
<p>Ukat larixa wayk'ampi juykhrasitarakiw, wich'inkaparu jisktasi: — ¿mayni janch'ima kawkinkisa?</p>	<p>El zorro, medio ciego por el ají, le preguntó a la cola: — ¿Dónde está el resto de tu cuerpo?</p>
<p>Ukat kiwlan wich'inkaparu akham siwa. — Uka ch'apinakana imantsija.</p>	<p>La cola de la perdiz, le respondió: — Se escondió entre esas espinas.</p>
<p>Larixa ch'apinakaru jitkati uka kiwla thaxasinsa, ukat janiraki ukankitayna. Ukat mä muytasi, wich'inkaparaki ch'apinakaru manti, jani apsusinsjama.</p>	<p>El zorro se acercó a las espinas buscando a la perdiz, pero no estaba. Al dar la vuelta, la cola del zorro se enredó en las espinas y por más que trató de sacarla, no pudo.</p>
<p>Ukat larixi ukan maq'atat, umatat jiw't'i.</p>	<p>Así el zorro murió de hambre y de sed.</p>
<p>Jach'a tataxä ukham parlariwa.</p>	<p>Me lo contó mi abuelito.</p>
<p>(Mónica Yesenia Maita Maita, 3^o básico, Escuela G.114 “Casapilla”, General Lagos, 1^a Región)</p>	<p>(Mónica Yesenia Maita Maita, 3^o básico, Escuela G.114 “Casapilla”, General Lagos, 1^a Región)</p>

- Cada vez que se trabaje un texto, se deben hacer preguntas que aseguren su comprensión, como, por ejemplo:
 - ¿De qué se trata el relato leído?
 - ¿Quiénes son los personajes?
 - ¿Qué te parece la actitud de la kiula o perdiz?
 - ¿Qué opinas de lo que le sucedió al zorro?
 - ¿Cuál es “el mensaje” o “la enseñanza” que se desprende del texto leído?
 - ¿Qué te pareció el final del relato?, ¿por qué?

- Para la dramatización, se debe enseñar a los niños algunos aspectos elementales de ella: se trata de representar al personaje, más allá de si está disfrazado o viste su ropa habitual; si personifica al zorro, debe parecerlo ante el público. Muy importante resulta hablar de cara al auditorio, con volumen adecuado que permita oír lo que se habla, utilizando la pronunciación necesaria que posibilite que el mensaje se entienda y con la entonación apropiada para que transmita el mensaje a los otros.

Para el cierre:

- Se recomienda escuchar cada respuesta sobre preferencias, agrados y dificultades de los estudiantes, aceptándolas, sin debatir sobre alguna postura de los estudiantes, ya que se trata de su percepción sobre lo que vivieron en la clase, lo que constituye una valiosa información acerca de sus aprendizajes y vivencias.

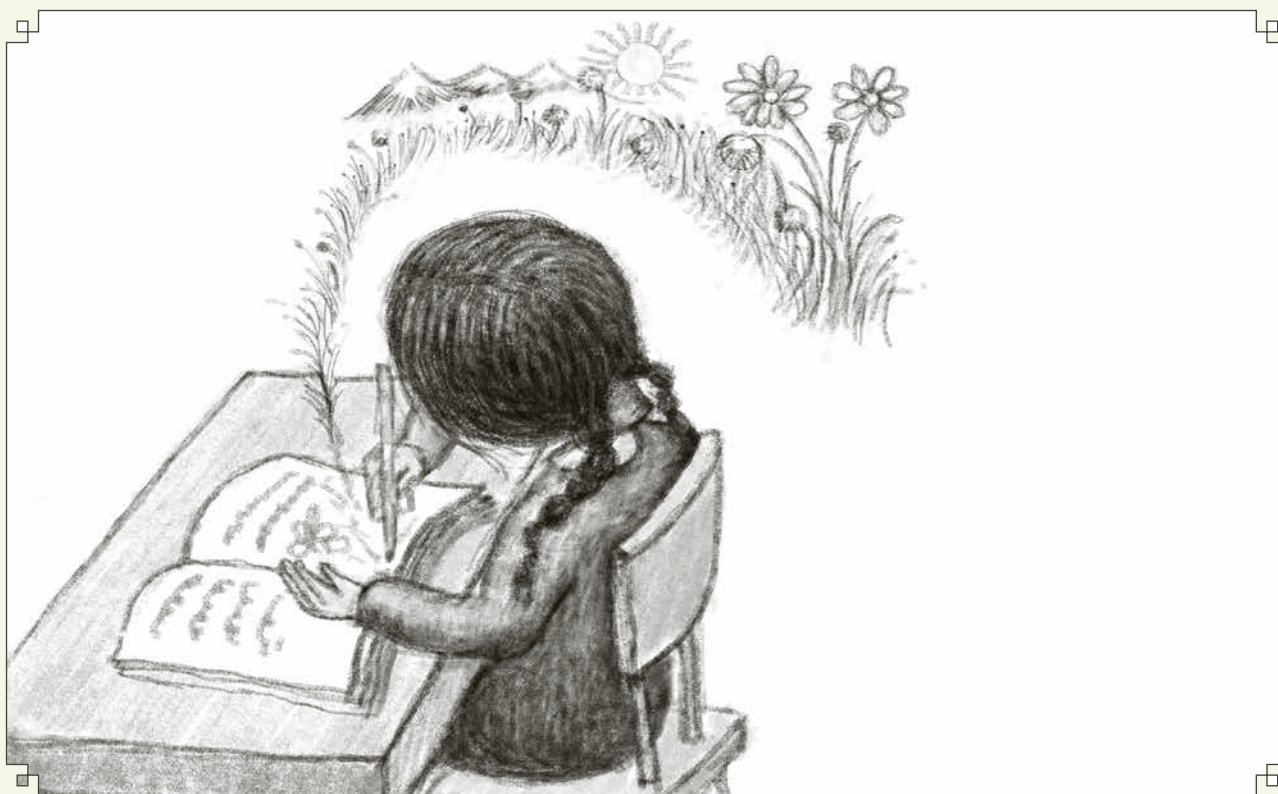
Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños, antes, durante y después de la lectura, responden preguntas sobre el texto escuchado, identificando, entre otros elementos, los sentimientos y emociones involucrados en él.
 - Los estudiantes determinan “la enseñanza” o “el mensaje” del texto escuchado.
 - Los niños, en tríos, leen el texto escuchado, preparando breves diálogos para su representación ante sus compañeros de curso en lengua aymara.
 - Los estudiantes dramatizan el texto que se trabaja en la clase ante su curso.

<p>Aprendizajes esperados</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden diferentes tipos de textos presentes en la cultura aymara. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<p>Reconocen los sentimientos, emociones e ideas que se expresan a través de los textos leídos.</p>	<p>Reconoce algunas ideas que se expresan en los textos leídos, sin embargo, no reconoce los sentimientos y emociones presentes en él.</p>	<p>Reconoce las ideas que se expresan a través de los textos leídos, sin embargo, tiene dificultades para reconocer los sentimientos y emociones presentes en él.</p>	<p>Reconoce adecuadamente los sentimientos, emociones e ideas que se expresan a través de los textos leídos.</p>
<p>Explican el propósito principal de los textos leídos.</p>	<p>No es capaz de explicar “la enseñanza” o “el mensaje” de los textos leídos.</p>	<p>Explica parcialmente “la enseñanza” o “el mensaje” de los textos leídos.</p>	<p>Explica adecuadamente “la enseñanza” o “el mensaje” de los textos leídos.</p>
<p>Representan a través de alguna expresión artística (danza, dramatización, canto) los contenidos de los textos abordados.</p>	<p>No es capaz de representar a través de alguna expresión artística (danza, dramatización, canto) los contenidos de los textos abordados.</p>	<p>Representa parcialmente a través de alguna expresión artística (danza, dramatización, canto) los contenidos de los textos abordados.</p>	<p>Representa adecuadamente a través de alguna expresión artística (danza, dramatización, canto) los contenidos de los textos abordados.</p>

CLASE 4



Pachamama aru jach'a tatanakataki qilqasiñani

(Escribamos un mensaje para nuestros mayores sobre la naturaleza)

Qalltaña (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en aymara a los estudiantes, y los motiva a responder del mismo modo.
- La dupla pedagógica da a conocer a los estudiantes que en la clase producirán un texto en lengua aymara con su interpretación o traducción en castellano.

Luraña (Desarrollo) (70 minutos)

- El docente o educador tradicional explica a los niños la importancia de planificar la escritura.
- Los estudiantes planifican su escritura.
- La dupla pedagógica destaca la relevancia de escribir en forma clara, con coherencia interna y presentando los hechos, ideas, sentimientos, con secuencia lógica para facilitar la comprensión del lector.
- Los niños producen –con la ayuda de la dupla pedagógica– un texto breve con coherencia interna y secuencia lógica en lengua aymara y su interpretación o traducción en castellano.
- Los estudiantes dibujan la parte más representativa de su escrito para apoyar su presentación ante otros.

Tukuyaña (Cierre) (10 minutos)

- Los estudiantes presentan su texto ante el curso, publicándolo luego en el diario mural o en las paredes de la sala.
- Los niños explican lo que más les agradó y les dificultó de la realización de sus escritos.
- La dupla pedagógica hace una síntesis de lo visto durante el año.
- Los estudiantes se despiden en lengua aymara.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La producción de textos es una habilidad de orden superior que puede presentar dificultades en sus inicios, ya que se trata de poner en palabras las ideas que se desarrollan en nuestro pensamiento, con un sentido lógico y con coherencia interna, lo que representa una complejidad mayor. Por esta razón, el docente debe explicar claramente el propósito de la escritura: producir un texto para comunicar algo a alguien por escrito.
- Este propósito implica la necesidad de comunicar, dejando registro de las ideas, con la intención de que se entienda lo que el emisor ha querido decir.

Para el desarrollo:

- Todo mensaje escrito debe tener una planificación previa, lo que permitirá su ordenamiento en párrafos, los que internamente deben tener una coherencia de las ideas. Además, la planificación ayudará en las ideas que surjan, colaborando en su secuenciación lógica.
- La planificación se hace a través de algunas preguntas contenidas en una ficha, de tal modo que se facilite la producción del texto, por ejemplo:

Planificación de la escritura

Nombre del texto: _____

Elemento	Pregunta
Propósito	¿Para qué escribiré el texto? (Informar, entretener, comunicar, expresar, preguntar, estudiar u otro)
Tema o contenido	¿Sobre qué escribiré? (Idea central e ideas complementarias)
Estructura textual o tipo de texto	¿En qué formato de texto lo haré? (Noticia, aviso, cuento, poema, creación divergente, carta, invitación, leyenda u otro)
Destinatario	¿A quién o a quiénes estará dirigido el texto? O bien, ¿quiénes serán sus lectores? (Pueden ser reales, imaginarios o potenciales)

- En esta clase se propone que los niños produzcan un mensaje para sus mayores sobre la naturaleza, por ello, el tema puede tener relación con el cuidado del medio ambiente, la flora y fauna de la región, entre otros.
- El afiche es un tipo de texto que resulta apropiado para este tipo de mensajes y es recomendable para este caso, ya que contiene oraciones breves que van construyendo un mensaje que se fija en los lectores.
- Los niños deciden qué tipo de mensaje producirán y a quién o quiénes irá dirigido; con la ayuda de la dupla pedagógica lo harán en lengua aymara y luego lo interpretarán o traducirán en castellano

Para el cierre:

- Por tratarse de la última clase del año se sugiere intencionar los aprendizajes, haciendo una síntesis de lo aprendido durante las clases de la asignatura de lengua aymara de 4º básico.
- Se sugiere realizar con los estudiantes la metacognición de sus conocimientos y aprendizajes a través de preguntas, tales como:
 - ¿Qué aprendí este año que no sabía el año pasado?
 - ¿Qué fue lo que más me gustó de lo que aprendí este año?
 - ¿Qué fue lo más difícil que me resultó aprender este año?
 - ¿Qué me gustaría seguir aprendiendo o profundizando de la lengua o cultura aymara?

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican.

Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños producen –con la ayuda de la dupla pedagógica– un texto breve con coherencia interna y secuencia lógica en lengua aymara y su interpretación o traducción en castellano.
 - Los estudiantes dibujan la parte más representativa de su escrito para apoyar su presentación ante otros.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes presentan su texto ante el curso, publicándolo luego en el diario mural o en las paredes de la sala.

Aprendizajes esperados	• Escriben en forma clara y coherente textos breves sobre fenómenos o elementos de la naturaleza, en lengua aymara.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Comunican por escrito un mensaje (ideas, sentimientos) en lengua aymara.	No logra escribir un mensaje en lengua aymara que comunique ideas o sentimientos.	Escribe con cierta dificultad, o con algunos errores, un mensaje en lengua aymara que comunique ideas o sentimientos.	Escribe adecuadamente un mensaje en lengua aymara que comunique ideas o sentimientos.
Expresan sus ideas en secuencia lógica.	No logra expresar sus ideas en una secuencia lógica.	Expresa, con algunos errores, sus ideas en una secuencia lógica.	Expresa adecuadamente sus ideas en una secuencia lógica.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede contener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta cuarta unidad, el que contiene aspectos orales y escritos, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 4

“Aymarata laphinaka qilqasiñani”

(Escribamos textos en nuestra lengua aymara)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

I. Expresión en lengua aymara (12 puntos)

1. Lee en lengua aymara un poema breve con entonación y pronunciación adecuadas. (6 puntos)
2. Lee o canta en lengua aymara un canto de la tradición con entonación y pronunciación adecuadas. (6 puntos)

II. Escritura de un texto breve (12 puntos)

1. Antes de escribir, completa la siguiente ficha de planificación de un texto. (1 punto por cada respuesta correcta: 4 puntos)

Pregunta	Completar
1. ¿Para qué escribiré el texto?	
2. ¿Sobre qué escribiré?	
3. ¿En qué formato de texto lo haré?	
4. ¿A quién o quiénes estará dirigido el texto? O bien, ¿quiénes serán sus lectores?	

Puntajes y notas

Se recomienda usar un puntaje de corte al 60%. En el caso de este instrumento, su puntaje total es de 21 puntos, correspondiendo a la nota máxima (7.0). Su puntaje de corte es de 16 puntos.

PUNTAJE	NOTA
8 puntos o menos	2.0
9 puntos	2.3
10 puntos	2.5
11 puntos	2.7
12 puntos	3.0
13 puntos	3.3
14 puntos	3.5
15 puntos	3.7
16 puntos	4.0
17 puntos	4.3
18 puntos	4.5
19 puntos	4.7
20 puntos	5.0
21 puntos	5.3
22 puntos	5.5
23 puntos	5.7
24 puntos	6.0
25 puntos	6.3
26 puntos	6.5
27 puntos	6.7
28 puntos	7.0



unicef 